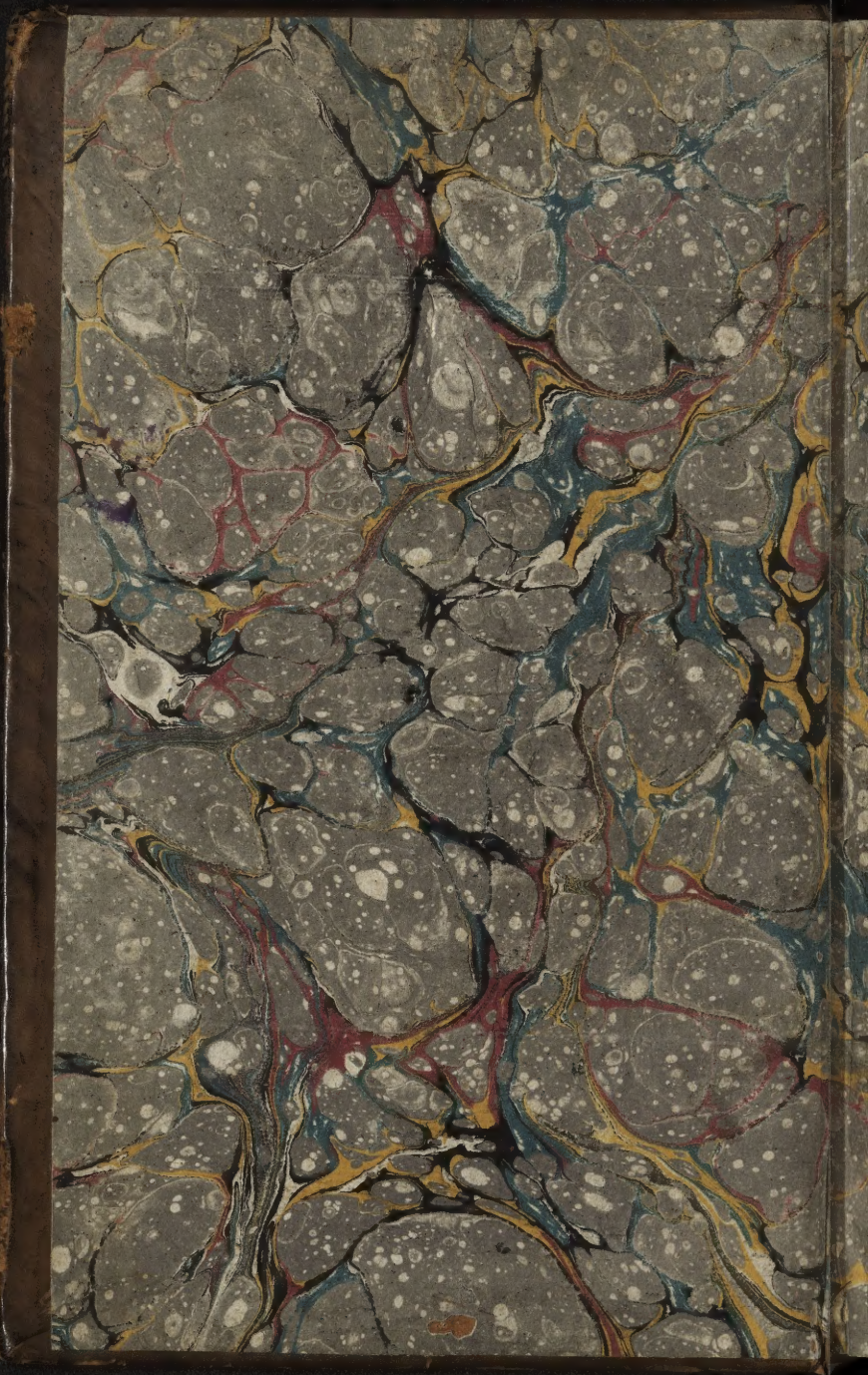
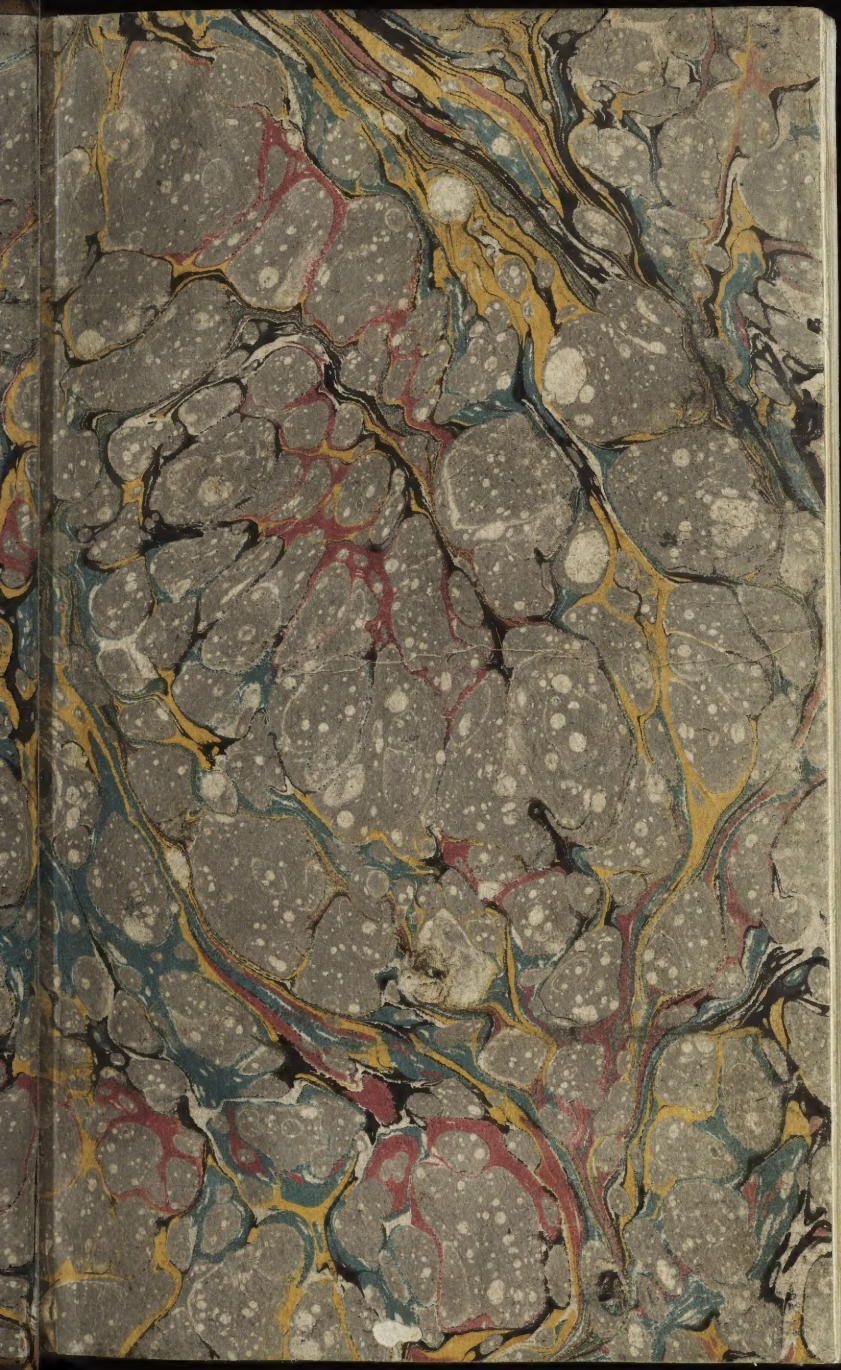




45
11.954

95 3/36

Оик из 3а/59
Дерск

ДѢТСКАЯ
НАТУРАЛЬНАЯ ИСТОРІЯ,

ИЛИ

КАРТИННАЯ ГАЛЛЕРЕЯ ЖИВОТНЫХЪ,

съ сокращеннымъ ихъ описаніемъ.

HISTOIRE NATURELLE A L'USAGE DES ENFANS

ou

IMAGES D'ANIMAUX DE NOTRE PAYS

avec

leur courte description.

KINDER NATUR GESCHICHTE

oder

BILDER

Vaterländiſcher Thiere

Nebſt

Ihrer Kurzen Beſchreibung.

МОСКВА.

Въ Губернской Типографіи
у А. Рѣшетникова
1811 года.

Съ одобренія Цензурнаго Комитета, учрежденнаго для округа Императорскаго Московскаго Университета.

Гос. Историч. Научн. Б-ка
НКП РСФСР
Инвент. № 289165
„ “ 193 г.

РОСПИСЬ ЖИВОТНЫМЪ.

Стран.	Живородящія животныя	Quadrupedes vivipares.	Säugthiere.
3	Дворная собака.	le Chien loup.	Dachshund
	Барсучья собака.	le Baſſet aux jambes torſes.	Pudel.
	Борзая собака.	le Levrier.	Spitz.
	Пудель.	le Chien velu.	Windhund.
7	ВолкЪ.	le Loup.	Fuchs.
	Лисица.	le Renard.	Wolf.
11	Кошка.	le Chat.	Katze.
	Рысь.	le Lynx.	Luchs.
15	Крыса.	le Rat.	Ratte.
	Мышь.	le Souris.	Maus.
	Водяная крыса.	le Rat d'eau.	Waſſermaus
	Летучая мышь	le Chauve-ſouris.	Fledermaus
21	ЛевЪ.	le Lion.	Löwe.
	ТигрЪ.	le Tigre.	Tiger.
25	МедвѢдь.	l'Ours.	Bär.
	БарсукЪ.	le Blaireau.	Dachs.
29	Куница.	le Putois.	Marden.
	ХорекЪ.	le Furet.	Iltis.
	Ласочка.	le Belette.	Wieſel.
33	ЗаецЪ.	le Liévre.	Haaſe.
	КроликЪ.	le Lapin.	Kaninchen.
37	КротЪ.	le Taupe.	Maulwurf.
	ХомякЪ.	le Hamster.	Hamſter.
	БѢлка.	l'Ecureuil.	Eichhorn.
	ЕжЪ.	le Hériſſon.	Igel.
42	Овца.	la Brebis.	Schaaf.
	Коза.	la Chévre.	Ziege.
46	Дворная свинья	le Cochon.	Schwein.
	Дикая свинья.	le Sanglier.	Wildes,
51	Олень.	le Cerf.	Hirſch.
	Дикая коза.	le Chevreuil.	Reh.
55	Лошадь.	le Cheval.	Pferd.
	ОселЪ.	l'Ane.	Eſel.

Стран.	Живородящія животныя.	Quadrupedes vivipares.	Säugthiere.
59	Корова.	la Vache.	Kuh.
	ТеленокЪ.	le Veau.	Kalb.
63	СлонЪ.	l'Eléphant.	Elephant.
67	ПавіанЪ.	le Babouin.	Pavian.
	Сагуэнъ.	le Sagouin.	Sagoin.

Стра.	Птицы.	Oiseaux.	Vögel.
2	Курица.	le Coq.	Hahn.
	Пѣтухъ.	la Poule.	Henne.
6	Глухой тетеревъ.	le Coq de bruyre.	Birkhuhn.
	Куропатка.	la Perdrix.	Rebhuhn.
	Перепелъ.	la Caille.	Wachtel.
12	Павлинъ.	le Paon.	Pfau.
	Индѣйской пѣтухъ.	le Cop d'inde.	Truthahn.
16	Дрохва.	l'Outarde.	Trappe.
	Фазанъ.	le Faiſan.	Faſan.
20	Воробей.	le Moineaux.	Sperling.
	Зяблица.	le Pinçon.	Finke.
	Щегленокъ.	le Chardonneret.	Stieglitz.
	Синица.	la Méſange.	Meiſe.
26	Соловей.	la Roſſignol.	Nachtigall.
	Малиновка.	la Fauvette.	Graſemücke.
	Пѣночка.	le Roitelet.	Zaunkönig.
	Канарейка.	le Serin de canarie.	Kanarien vogel.
32	Чижикъ.	le Serin des bois.	Zeiſig.
	Зимородокъ.	l'Alcyon.	Eisvogel.
	Иволга.	le Loriot.	Pfingſtvogel.
36	Лебедь.	le Cynge.	Schwan.
	Гусь.	l'Oie.	Gans.
	Утка.	le Canard.	Ente.
40	Аистъ.	la Cigogne.	Storch.
	Журавль.	la Grue.	Kranich.
44	Дятелъ.	le Pic.	Specht.
	Кукушка.	le Coucou.	Kuckuk.
	Удодъ.	la Hupe.	Weidehopf.
48	Воронъ.	le Corbeau.	Rabe.
	Сорока.	la Pie.	Elſter.
	Ворона.	la Corneille.	Krähe.
	Галка.	le Choucas.	Dohle.
52	Жаворонокъ.	l'Alouette.	Lerche.
	Щуръ.	le Gros-bec.	Kernbeißer.
	Снѣгирь.	le Bec-croisé.	Kreußſchnabel.
	Клестъ.	le Pivoine.	Dompfaffe.

Стра.	Птицы.	Oiseaux.	Vögel.
56	Ласточка.	l'Hirondelle.	Schwalbe.
	МухоловЪ.	le Gobeur de mouches.	Fliegenschnepper.
	Краснохвостка.	le Rouge gorge.	Rothkehlchen.
	РеполовЪ.	Rouge-queue.	Rothschwanz
60	Черной дроздЪ.	le Merle.	Amsel.
	СѢрой дроздЪ.	la Grive.	Krammetsvogel.
	Луговка, или Пигалица.	le Vaneau.	Kibitz.
64	ГолубЬ.	le Pigeon.	Taube.
	СкворецЪ.	le Sanſonnet.	Staar.
68	ФилинЪ.	le Hibou.	Uhu.
	Сова.	le petit Chathuant.	Käußchen.
72	ОрелЪ.	l'Aigle.	Adler.
	СоколЪ.	le Faucon.	Falke.
	Цапля.	le Héron.	Reiher.
76	ИндѢйской воронЪ.	le Corbeau des Indes.	Indianiſche Rabe.
	Папугай.	le Perroquet.	Papagei.

Стран.	Водоземныя животныя.	Amphibies.	Amphibien.
3	Лягушка.	la Grenouille.	Frosch.
	Лѣсная, или зеленая лягушка.	la Grenouille d'arbre, ou Grenouille verte.	Laubfrosch.
	Жаба.	le Grapaud.	Kröte.
	Черепаха.	la Tortue.	Schildkröte.
7	Ящерица.	le Lezard.	Eidechse.
	КрокодилЪ.	Crocodile.	Krokodill.
11	УжЪ.	le Serpent domestique ou Couleuvre à collier	Hausschlange oder Ringelnatter.
	ЗмѢя.	la Vipere.	Viper.
	МѢдяница.	le Serpent sans yeux.	Blindschleiche.
	Рыбы.	Poissons.	Fische.
15	Минога.	la Lamproie.	Pricke.
	УгорЬ.	l'Anguille.	Aal.
	ГолецЪ.	la Loche franche.	Schmerle.
	Щука.	le Brochet.	Hecht.
19	Семга.	le Saumon.	Lachs.
	ФорелЬ.	la Truite.	Forelle.
	КарпЪ.	la Carpe.	Karpfe.
23	СомЪ.	le Silure.	Wels.
	СельдЬ.	le Hareng.	Hering.
	Линь.	la Tanche.	Schleie.
	НасѢкомыя.	Insectes.	Insecten.
27	ЖукЪ носорогЪ.	le Scarabé nasicorne.	Nashornkäfer.
	Рогачь.	le Grand Cerf-volant.	Hirschschröter.
	Майской жукЪ.	le Hanneton.	Maikäfer.
	Воловій ОводЪ.	le Ver bouvier.	Engerling.
31	Шпанская муха.	la Cantharide.	Spanische Fliege.
	СвѢтлякЪ.	le Ver luisant.	Johanniswurm.

Стран.	Насѣкомыя.	Insectes.	Insecten.
	Кобылка.	la Sauterelle.	Heupferd.
	КлопЪ.	la Punaise.	Wanze.
35	Стрекоза.	la Demoiselle.	Waſſerjungfer.
	Пчела.	l'Abeille.	Biene.
	Оса.	la Guepe.	Weſpe.
	ОводЪ.	le Frélon.	Horniſſe.
	Муравей.	la Fourmi.	Ameiſe.
39	Блоха.	la Puce.	Floh.
	ПаукЪ.	l'Araignée.	Sprinne.
	Мокрица.	le Porcelet.	Kellerwurm.
	РакЪ.	l'Ecrevisse.	Krebs.
43	Бабочка МахаонЪ, или укропная.	le grand Papillon du fenouil.	Schwalbenſchwanz.
	Бѣлая капустная бабочка, ее гусеница и куколка.	le Papillon blanc de choux avec une Poupée & une Nymphe.	Baumweißling nebſt Raupe und Puppe.
48	Бабочка Атропа и ее гусеница.	le Papillon à tête de mort & ſa Chenille.	Todtenkopf und deſſen Raupe.
	Платянаямоль.	la Teigne d'habit.	Kleidermotte.
	Шубная моль.	la Teigne de pelleterie.	Pelzmotte.
51	Улитка земляная.	l'Escargot.	Schnecke mit dem Hauſe.
	Улитка черная, или слизень.	le Limas noir.	Schwarze Schnecke.
	Пїявица.	la Sangſue.	Blutigel.
55	Дождевой или земляной червь.	le Ver de terre.	Regenwurm
	Круглаяглиста	les Aſcarides.	Spulwurm.
	Рѣчная раковина.	la Moule de riviere.	Flußmuſchel.

Images

d'animaux de notre pays

avec

leur courte description.

КАРТИННАЯ ГАЛЛЕРЕЯ

ЗДѢШНИХЪ ЖИВОТНЫХЪ

съ сокращеннымъ описаніемъ.

Bilder

vaterländischer Thiere

nebst

ihrer kurzen Beschreibung.

Les Chiens.

Fig. 1. Le chien loup. 2. Le baſſet aux jambes torſes. 3. Le Levrier. 4. Le chien velu.

C'eſt un animal bon et fidéle que le chien. Il garde la maiſon, la cour et les troupeaux. Quand les brebis veulent aller là, où elles ne doivent pas, le chien du berger les en empêche auſſitôt.

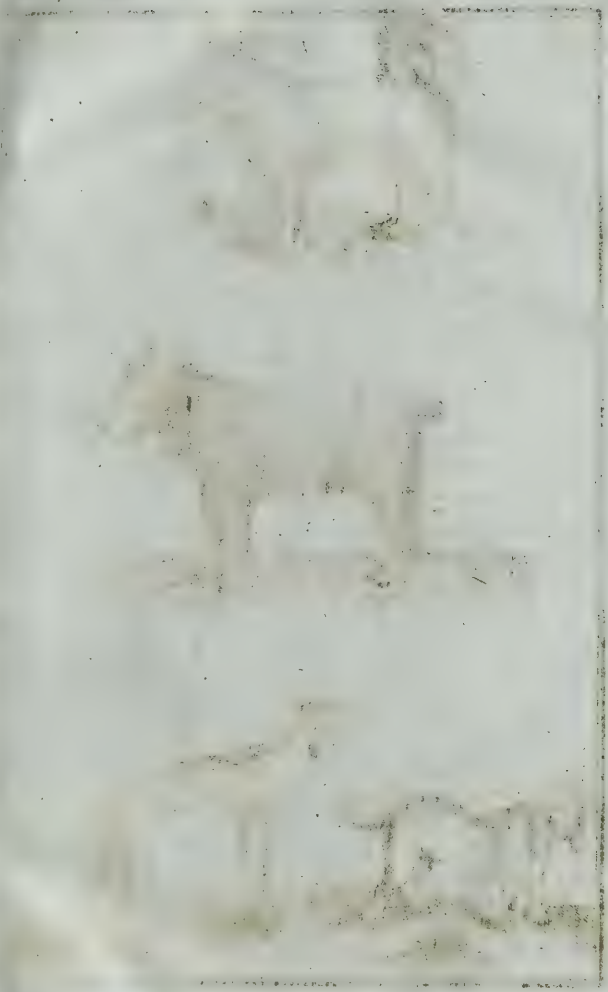
Tu ſais, n'eſt-ce pas, de quoi ſe nourrit le chien? Il s'accoutume à toute ſorte de nourriture; mais s'il ne tenoit qu'à lui, il ne laiſſeroit point de donner la chaſſe aux levreaux et aux lapreaux, pour les croquer. Le chien loup, à la tête et aux oreilles pointues, court quelquefois dans les champs, gratte la terre avec ſes pattes, pour attraper des taupes, prend des mulots, qu'il ſaiſit par la nuque du cou, qu'il ſecoue en les mordant, pour les faire mourir.

Hunde.

Fig. 1. Dachshund. 2. Pudel. 3. Spitz. 4. Windhund.

Das iſt ein gutes treues Thier, der Hund, das ſeinen Herrn nicht verläßt. Es bewacht das Haus und den Hof, und die Heerden. Wenn die Schaafe an einen Ort hingehen wollen, wohin ſie nicht dürfen, gleich hält ſie der Schäferhund zurück.

Was der Hund frißt, das weißt du doch wohl? Er gewöhnt ſich faſt an alle Speiſen; aber wenn er dürfte, da würde er ſich wohl manches Häschen und Kaninchen fangen. Der Spitzhund, der mit den



фиг. 1

СОБАКИ.

Фиг. 1. Дворная собака. 2. Барсучья собака. 3. Борзая собака. 4. Пудель.

Собака животное доброе, вѣрное, которое никогда не оставляетъ своего господина. Она стережетъ домъ, дворъ и стада. Ежели овцы вздумаютъ итти, куда не должно, то собака не допускаетъ ихъ до того.

Знаешь ли, чѣмъ она кормится? Она привыкаетъ почти ко всякой пищѣ; но есть ли даешь волю ей, то она не раздумаетъ ловить зайцевъ и кроликовъ. Дворная, съ острыми ушами и острымъ рыломъ, выбѣгая иногда въ поле, вырываетъ лапами кротовъ, ловитъ хомяковъ, хватаетъ ихъ за шиворотокъ, трясетъ и заѣдаетъ до смерти.

---

spitzen Ohren und mit dem spitzen Kopfe, lauft zuweilen aufs Feld, scharrt mit seinen Pfoten die Maulwürfe aus, fängt sich Hamster, faßt sie im Nacken, schüttelt sie, und beißt sie todt.

Der Dachshund da mit seinen krummen Beinen kriecht in die Höhlen und Löcher, in welchen der Dachs ist, und beunruhigt ihn so lange durch Bellen und Beißen, bis er heraus muß, daß ihn die Jäger dann schießen können.

Der Windhund mit dem langen, dünnen, spitzen Kopfe, mit dem schlanken Leibe und den hohen Füßen, kann gewaltig schnell laufen, und läuft zuweilen schneller als ein Haase.

Den zottigen Hund hier kennst du doch gewiß? Ja, das ist ein Pudel mit krausen, dicken Haaren

Le baſſet aux jambes torſes, que vous voyez là, ſe fourre dans les terriers & les trous, où ſe retire le blaireau, l'inquiete en aboyant & en le mordant, jusqu'a l'obliger d'en ſortir, pour que les chaſſeurs puiſſent alors le tuer.

Le levrier, qui a la tête longue, mince & pointue, le corps grêle et les jambes hautes, court extrêmement vîte, et ſurpaſſe quelque fois le lievre à la courſe.

Tu connois ſûrement ce chien velu ? Oui, c'eſt un barbet aux poils épais & friſés, aux grandes oreilles pendantes, qui apprend à faire des touts plaiſans. Il cherche les choſes, que l'on a perdues, va à l'eau, et en rapporte le bâton, qu'on y a jetté ; fait ſentinelle, danſe ſur les deux pattes de derrière, fait ſemblant d'être mort, mais les autres chiens peuvent apprendre auſſi de ces tours-là.

Il ne faut point qu'un enfant joue avec des chiens, qu'il ne connoit point. Ils ſont ſouvent méchans bleſſé les petits enfans ; les petits chiens ſur tout ſont ſouvent les plus mechans. Les chiens tombent quelquefois dans une maladie dangereuſe, qui les rend furieux, c'eſt pour quoi il faut s'en éloigner le plus qu'on peut, quand on eſt obligé de paſſer à coté d'eux.

---

und mit großen hängenden Ohren. Der lernt poſſierliche Künſte. Er ſucht verlorne Sachen, geht ins Waſſer und holt den hineingeworfenen Stock wieder, ſteht Schildwache, tanzt auf den Hinterfüßen und ſtellt ſich mauſetodt; aber die andern Hunde lernen auch ſolche Künſte.

Mit unbekannten Hunden muß kein Kind ſpielen. Sie ſind oft ſchlimm und beißig, und haben

Барсучья собака, съ кривыми ногами, вползаетъ въ норы, барсучьи, и лаяніемъ и кусаніемъ тревожитъ его до тѣхъ поръ, пока онъ принужденъ будетъ выйти наружу и дать охотникамъ застрѣлить себя.

Борзая собака, съ длиннымъ, тонкимъ, острымъ рыломъ, съ подбористымъ брюхомъ и высокими ногами, можетъ бѣгать весьма рѣзво, и иногда обгоняетъ самаго зайца.

Ты конечно знаешь эту косматую собаку? *Такъ; это пудель*, съ курчавою, густою шерстію и большими повислыми ушами, которой перенимаетъ смѣшныя штуки. Онъ отыскиваетъ потерянныя вещи, ходитъ въ воду и выноситъ брошенную въ нее палку: стоитъ на караулѣ, танцуетъ на заднихъ ногахъ и прикидывается мертвымъ; но и прочія собаки научаются такимъ штукамъ.

Дѣти *не должны играть съ незнакомыми собаками*. Онѣ часто бываютъ злы, и многихъ уже дѣтей кусали; при томъ самыя малыя бываютъ не рѣдко всѣхъ злѣе. Иногда собаки бесятся по чему и надобно всегда въ этомъ случае ихъ беречься.

---

schon manches Kind beschädigt; und grade die kleinen Hunde sind oft am schlimmsten Zuweilen bekommen die Hunde eine gefährliche Krankheit, sie werden dann ganz wütend — darum muß man fremden Hunden immer aus dem Wege gehen.

Fig. 5. Le Renard. 6. Le Loup.

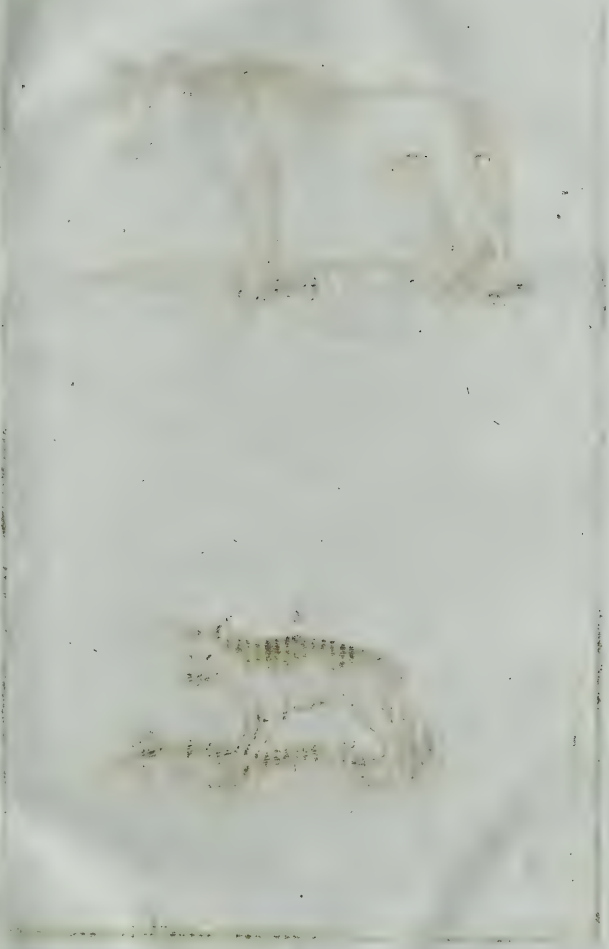
Voilà deux animaux, qui reſſemblent presqu'au chien ; mais ils ne ſont pas auſſi privés que le chien.

Le loup eſt un animal méchant, qui s'en prend aux brebis, aux chévres, aux veaux et même aux jeunes poulains ; qui les tue de ſes morſures et les mange. Il eſt auſſi gros qu'un fort chien. Il a ſouvent emporté et mangé de petits enfant, qui n'avoient point de mie ou garde-enfant auprès d'eux. Un loup emporta un jour un enfant, pour le jetter à ſes petits, qui ſe mirent à mordre l'enfant, pour le manger. Mais l'enfant avoit gardé à la main la cuiller, avec la quelle il venoit de manger la ſoupe ; il en donna aux jeunes loups des coups ſur le nez, en crian toujours voulez-vous vous en aller ! voules-vous en aller ! Il ſe défendit de cette façon-là contré les jeunes loups, jusqu'à l'arrivée de ſes parens, qui le ſauverent. Ils tuerent les jeunes loups ; mais ils n'attraperent

Fig. 5. Fuchs. 6. Wolf.

Das ſind auch zwei Thiere, die faſt wie ein Hund ausſehen ; aber ſie ſind nicht ſo zahm, wie der Hund.

Der Wolf hier iſt ein böſes Thier, welches Schaafe, Ziegen, Kälber und auch junge Fohlen anfällt, todt beißt und auffrißt. Er iſt ſo groß, wie ein ſtarker Hund. Zuweilen hat er auch kleine Kinder, die keine Wärterin bei ſich hatten, weggetra-



5
6

Фиг. 5. Волкъ. 6. Лисица.

Вотъ два звѣря, весьма похожіе на собаку, но они не такъ смирны и ручны, какъ собака.

Волкъ есть злой звѣрь, которой нападаетъ на овецъ, козъ, телятъ и жеребятъ; заѣдаетъ ихъ и пожираетъ. Онъ величиною съ большую собаку. Иногда уносилъ и съѣдалъ онъ малыхъ дѣтей, съ которыми не было надзирательницы. Однажды такой волкъ схватилъ маленькаго ребенка и принесъ его къ своимъ дѣтямъ. Волчаты хотѣли его кусать; по щастію ребенокъ имѣлъ въ рукѣ столовую ложку, которою онъ билъ по носу волчатъ, крича непрестанно: подите прочь! подите прочь! Такимъ образомъ защищался онъ отъ нихъ до тѣхъ поръ, пока подоспѣли къ нему родители, и его избавили. Они перебили волчатъ; но волчицы

---

gen und aufgefreſſen. Es trug auch einmal ein ſolcher Wolf ein kleines Kind fort, und brachte es ſeinen Jungen. Dieſe wollten des Kind anbeißen. Glücklicherweiſe hatte das Kind ſeinen Suppnlöffel in der Hand behalten, damit ſchlug es die jungen Wölfe auf die Naſe, und ſchrie immer: wollt ihr fort! wollt ihr fort! Es hielt ſich die Wölfe ſo lange ab, bis ſeine Aeltern kamen, und es erlöſeten. Sie ſchlugen die jungen Wölfe todt; der Alte aber war ausgegangen, den bekamen ſie nicht.

Der Fuchs iſt nicht ſo ſchlimm und grimmig, als der Wolf; iſt auch nicht ſo groß; aber er raubt

point la mere, qui étoit sortie, pour aller chercher d'autre proie.

Le renard n'est ni aussi méchant, ni aussi furieux que le loup; il n'est pas non plus aussi grand; mais quant au vol & au pillage, il s'y entend tout aussi bien que lui. Il vole poules, canards, oies, liévres, agneaux, lapins, raisins & beaucoup d'autres animaux & d'autres fruits, & fait très bien prendre ses précautions dans ses larcins.

Il a pour lui & ses petits une demeure souterraine, & il est assés difficile à prendre, parce qu'il est bien rusé & bien prudent. Quand il n'est point d'humeur à se creuser son propre terrier, il tâche de chasser le blaireau du sien, & alors il s'y tient.

Le loup et le renard étant de si mauvais animaux, qui nos emportent nos bestiaux, les chasseurs les tuent à coups de fusils. On fait aussi des fosses, et on dresse des pieges, pour les prendre. Puis on les dépouille de leur peau, dont le pelletier fait des pelisses & des manchons, qui tiennent bien chaud en hiver.

---

und stiehlt eben auch. Hühner, Enten, Gänse, Haasen, Lämmer, Kaninchen, Weintrauben stiehlt er, und viele andere Thiere und Früchte, und weiß sich dabei wohl in Acht zu nehmen.

Er wohnt unter der Erde mit seinen Jungen, ung läßt sich nicht leicht fangen, weil er listig und klug ist. Wenn er nich' Lust hat, sich eine eigne Höhle zu machen, so sucht er den Dachs aus seiner Höhle zu vertreiben, und legt sich dann hinein.

не могли застать, потому что она вышла на тотъ случай.

Лисица не столь зла и свирѣпа, какъ волкъ, да и величиною меньше его; но также любитъ хищничество и кражу. Она уноситъ куръ, утокъ, гусей, зайцовъ, ягнятъ, кроликовъ, и другихъ животныхъ и также плоды, наблюдая при томъ крайнюю осторожность.

Она съ дѣтьми своими живетъ въ норѣ, и будучи хитра и умна, не даетъ легко ловить себя. Естьли она полѣнится сама рыть себѣ нору, то старается барсука выгонять изъ его логова и занимаетъ оное.

Какъ волкъ и лисица звѣри злые, которые похищаютъ у насъ скотину, то охотники бьютъ ихъ изъ ружей, также дѣлаютъ ямы, и ставятъ пасти; которыми и ловятъ ихъ. Потомъ сдираютъ съ нихъ шкуру, изъ коей скорняки выдѣлываютъ весьма теплыя мѣха и муфты.

Weil Wolf und Fuchs so böse Thiere sind, und uns unser Vieh wegstehlen, so schießt sie der Jäger; man macht auch Gruben, und stellt Fallen auf, und fängt sie darin. Dann zieht man ihnen den Balg ab, aus welchem der Kürschner Pelze und Müffe macht, die im Winter warm halten.

Fig. 7. Le Chat. 8. Le Lynx.

Le Chat parcours toutes les parties de la maiſons, & attrape les rats & les ſouris. Il ſe griffe dans les jardins, pour y ſurprendre les petits oiſeaux; va dans les champs donner la chaſſe aux levreaux; va au pot au lait ou à la crême, cherche à attraper de la viande & des ſauciſſes, & bouleverſe tout ce qu'il trouve. *Mais que faire?* Il faut pourtant le ſouffrir, ſi on ne veut point que les rats & les ſouris ſe multiplient trop fort!

Il y a dans les grandes forêts des chats ſauvages, qui ne ſont point apprivoiſés, qui ne ſont point apprivoiſés, qui ne ſe laiſſent ni touchet ni careſſer — & qui attrapent de jeunes chevreuils, des liévres, des mulots, des lapins

N'eſt-ce pas, que tu connois les griffes aigues du shat? Ne va-pas t'y fier & ne le fais pas endéver! — Tu fais auſſi comme ils vont & viennent ſans gêne ſur les maiſons & ſur les toits, comme ils aiment à ſe coucher auprès des poiles échauffés, & comme il ronfle, quand il

---

Fig. 7. Katze. 8. Luchs.

Eine ſchöne Mauſekatze! Geht im Hauſe umher und fängt Ratter und Mäuſe. ſchleicht in den Garten und holt ſich Vögelchen, und läuft aufs Feld und haſcht junge Häschen, naſcht Miſch, ſtiehlt Fleiſch und Wurſt, und ſört überall umher. Was will man

7
8

Фиг. 7. Кошка. 8. Гысь.

Кошка бѣгая по всему дому, ловитъ крысъ и мышей; она пробирается въ садъ, и подстерегаетъ птичекъ; выбѣгая въ поле и душитъ молодыхъ зайчатъ; локчетъ молоко, крадетъ мясо и колбасы и опрокидываетъ все, что ей попадается. Но что дѣлать? Надобно терпѣть ее, чтобъ не одолѣли крысы и мыши!

Въ большихъ лѣсахъ живутъ и дикія кошки, которыя сердиты и не даютъ гладить и брать себя руками. Онѣ ловятъ молодыхъ сернъ, зайцовъ, хомяковъ, и кроликовъ.

Знакомы тебѣ острыя когти ея! Смотри же, не много ей вѣрь и не трогай ее! — Ты знаешь также, что она мастерски ходитъ по домамъ и кровлямъ, лазитъ на деревья, любитъ лѣжать на теплой печи, и мурлычетъ, когда бываетъ очень довольмachen? Man muß es wohl leiden, wenn nicht die Ratten und Mäuse zu sehr sollen überhand nehmen!

In großen Wäldern wohnen auch wilde Katzen, die nicht zahm sind, und lassen sich nicht greifen und streicheln — fangen sich junge Rehe, Hasen, Hamster, Kaninchen.

Die scharfen Krallen der Katze kennst du doch wohl? Traue ihr ja nicht zu viel und necke sie nicht. — Du weißt auch, wie gut sie auf Häusern und Dächern umher spatzieren, auf Bäume klettern kann, wie gern sie am warmen Ofen liegt, und wie sie,

ſe trouve bien à ſon aiſe. As-tu déjà vu quelquefois comme le chat devient méchant, quand il voit venir quelque chien étranger? As tu vu auſſi avec quelle gentilleſſe les jeunes chats ſavent jover enſemble?

Le lynx reſſemble presqu'au chat, mais il eſt beaucoup plus gros, & ſe retire dans des forêts épaiſſes, où il vit comme les coups & les chats ſauvages de la proie, qu'il attrape. Il grimpa ſur un arbre, y reſte toujours fort tranquille, pour y guetter au paſſage les animaux, un cerf ou une vache, ſe précipite alors tout furieux deſſus, s'attache fortement avec ſes griffes dans la chair de la pauvre bête, la mord à la nuque du cou, & lui ſucce le ſang. La détreſſe fait courir le pauvre animal de toutes ſes forces; mais à la fin il ſuccombe & tombe moit, & le lynx lui mange alors la cervelle.

Il n'y a plus de lynx chez nous—on les a tous exterminés & tous pris, & on a frit des fourrures de leurs robes; mais il y en a encore beaucoup dans d'autres pays, ſur tout là, où il y a de grandes forêts.

---

wenu ſie recht vergnügt iſt, ſchnurrt. Haſt du wohl ſchon geſehen, wie böſe ſie wird, wenn ein fremder Hund kommt?

Haſt du auch geſehen, wie artig die jungen Käßchen mit einander ſpielen können?

Der Luchs ſieht faſt auch wie eine Katze aus, aber er iſt viel größer und wohnt in dicken Wäldern, da raubt er wie die Wölfe und wilden Katzen. Er legt ſich auf einen Baum und lauert ſehr lange ganz ruhig, bis ein Thier, ein Hirſch oder Reh, vorbei geht, dann ſtürzt er grimmig hinunter, haut ſich mit

на. Видалъ ли ты какъ она сердится, ежели придетъ чужая собака? Случилось ли тебѣ видѣть, какъ забавно играютъ между собою котята?

Рысь походитъ на кошку, но гораздо ее больше и водится въ густыхъ лѣсахъ, гдѣ живетъ хищничествомъ, подобно волкамъ и дикимъ кошкамъ. Она взбирается на дерево, и притаившись лежитъ на немъ до тѣхъ поръ, пока приближится добыча, олень, или серна; тогда съ свирѣпствомъ бросается внизъ, вонзаетъ *острыя когти въ тѣло бѣднаго животнаго*, грызетъ его и высасываетъ изъ него кровь. Страждущій звѣрь бѣгаетъ со страха, что есть мочи; но наконецъ падаетъ мертвъ, и тогда рысь выѣдаетъ у него мозгъ.

У насъ нѣтъ болѣе рысей — онѣ всѣ перестрѣлены и переловлены, и шкуры ихъ передѣланы въ мѣха; но въ другихъ странахъ, а *особенно лѣсныхъ*, есть еще ихъ довольно.

---

seinen scharfen Krallen ins Fleisch des armen Thiers ein, beißt es ins Genick, und saugt ihm das Blut aus. Das arme Thier läuft vor Angst entsetzlich schnell; aber endlich muß es todt hinfallen, und nun frißt ihm der Luchs das Gehirn aus.

Bei uns giebts keine Luchse mehr — sie sind alle todt geschossen und weggefangen, und aus ihrem Felle hat man sich Pelze gemacht; aber in andern Gegenden, zumal wo recht große Wälder sind, da giebt es ihrer noch genug.

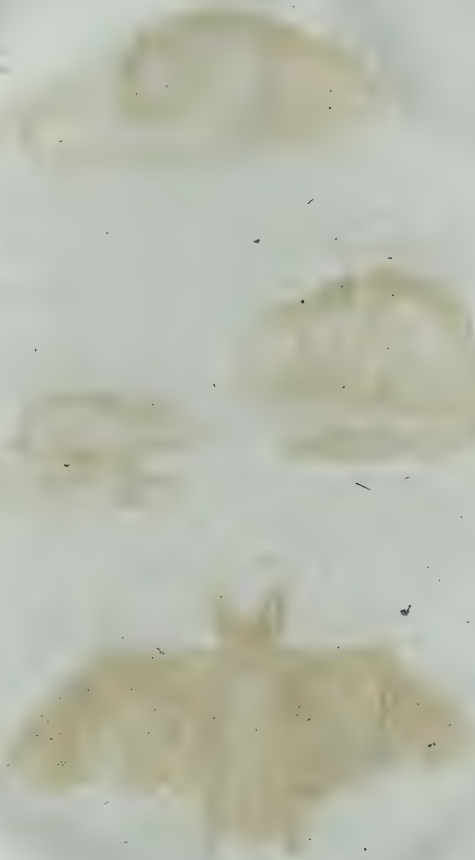
Fig. 9. Le Rat. 10. La Souris. 11. Le Rat d'eau. 12. La Chauve-souris.

Sais-tu ce que c'est que ces patites bëtes, que voici qui fouillent partout dans nos maiſons, qui ſe creuſent de grandes galeries dans la terre, qui peuvent avec leurs dents aigues faire à travers les murailles & les armoires des trous pour y entrer, qui mangent de la viande, du pain, du lard, des ſauciſſes, du fromage & de la farine, & qui rongent *même les habits* & le cuir? Oui, ce ſont des rats & des ſouris. Mais il y a auſſi dans les champs & dans les jardins des ſouris, qui y creuſent également des trous, qui mangent les tendres plantes du grain, & qui gâtent les jeunes racines des arbres. Auſſi ces petits animaux font-ils bien du dommage. Il y a auſſi une ſorte de ſouris, qui eſt de la groſſeur d'un rat, qui ſait fort bien nager, & qui attrape du poiſſon & des écréviſſes.

Les rats mangent bien auſſi de jeunes oiſeaux & des pigeonneaux, volent des oeufs, & deviennent enfin ſi effrontés, qu'ils ne ſe détour-

Fig. 9. Ratte. 10. Maus. 11. Fledermaus.

Weißt du, was das für kleine Thiere ſind, dieſe hier? — die in unſern Häuſern alles unterwühlen,



9
11
10
12

Фиг. 9. Крыса. 10. Мышь. 11. Водяная крыса. 12. Летучая мышь.

Знаешь ли ты этихъ маленькихъ звѣрковъ, которые подо все подкапываются въ домахъ нашихъ, роютъ въ землѣ большія норы, прогрызаютъ острыми своими зубами стѣны и шкафы; сѣдаютъ мясо, хлѣбъ, ветчину, колбасы, сыръ, муку, и даже портятъ платье и кожу? Такъ, это крысы и мыши. *Но есть мыши и на поляхъ и въ садахъ, гдѣ онѣ также дѣлаютъ норы, поѣдаютъ сѣмена и портятъ молодые корешки деревъ.* Равнымъ образомъ и въ другихъ случаяхъ сіи животныя причиняютъ много вреда. *Есть мышь величиною почти съ крысу, которая можетъ весьма хорошо плавать и ловить рыбу и раковъ.*

Крысы ѣдятъ и молодыхъ птичекъ, крадутъ яица, и наконецъ становятся такъ смѣлы, что не даютъ дороги; обороняются,

---

sich große Gänge in der Erde machen, sich durch Wände und Schränke mit ihren scharfen Zähnen durchfressen, und Fleisch, Brod, Speck, Wurst, Käse und Mehl fressen, und auch wohl Kleider und Leder zernagen? Ja, es sind Ratten und Mäuse. Aber es giebt auch auf den Feldern und in den Gärten Mäuse, wo sie sich ebenfalls Löcher machen, das junge Korn wegfressen, und die jungen Baum-

nent plus pour perſonne, qu'ils ſe défendent, & vous ſautent au viſage, quand on veut les chaſſer. Comme il eſt bien juſte de chercher à ſe débarraſſer de ces animaux nuiſibles, on a pour les prendre des ratières, des ſouricières & des chats.

Quand il eſt nuit, & que tout eſt tranquille, c'eſt le bon moment, où les rats & les ſouris ſortent de leurs trous, & qu'ils ſont leur bruit & leur tintamarre dans la maiſon; mais c'eſt alors auſſi que les chats ſont à leur poſtes pour les épier. Mais il y a auſſi des chats, qui ont peur des rats, parce que ces petits animaux ſont ſi enragés, qu'ils mordent les chats au nez.

Mais tu ne connois, probablement point cette bête-ci, qui a des ailes?—C'eſt auſſi une ſouris, une chauve-ſouris. Les ailes, qu'elle a, ne ſont point des ailes emplumées comme celles des oiſeaux, & c'eſt auſſi pourquoi elle ne ſait pas bien voler, mais qu'elle ne ſait que voltiger. C'eſt ordinairement dans les ſoirées d'été, qu'elle

---

wurzeln verderben. Auch dieſe kleinen Thiere thun vielen Schaden. Es giebt auch eine Maus, die faſt ſo groß wie eine Ratte iſt, ſehr gut ſchwimmen kann, und ſich Fiſche und Krebſe fängt.

Die Ratten freſſen auch wohl junge Vögel und Tauben, ſtehlen ſich Eier, und werden am Ende ſo dreuſt, daß ſie niemanden aus dem Wege gehen, und ſich wehren, und nach dem Geſichte ſpringen, wenn man ſie verjagen will. — Solche ſchädliche Thiere muß man freilich wegzuſchaffen ſuchen, und

и бросаются въ лицо, ежели кто захочетъ ихъ прогонать. – Такихъ вредныхъ животныхъ необходимость велитъ истреблять, въ какомъ намѣреніи ставятъ западни и держатъ кошекъ.

Какъ скоро смеркнется и сдѣлается тихо, то это и есть то самое время, въ которое крысы и мыши выходятъ изъ своихъ норъ, и начинаютъ въ домѣ стучать и шумѣть. *Бываютъ и кошки*, которыя боятся крысъ; ибо сіи маленькіе звѣрки такъ злы, что кусаютъ ихъ за носъ.

Но знаешь ли ты это маленькое животное съ крылышками? Это летучая мышь. У нее крылья не изъ перьевъ, но перепанчатыя и потому она не можетъ летать хорошо, а *только порхаетъ*. Обыкновенно показывается она въ лѣтніе вечера и ловитъ бабо-

---

darum stellt man eben Fallen auf, und hält sich Katzen.

Wenn es dunkel und stille geworden ist, das ist die rechte Zeit für Ratten und Mäuse, wo sie aus ihren Löchern kommen, und im Hause poltern und lärmen; aber dann passen ihnen auch die Katzen auf. Es giebt aber auch Katzen, welche sich vor den Ratten fürchten, weil sie so grimmig sind, und sie in die Nase beißen.

voltige, pour attraper de petits papillons; mais elle mange auſſi du lard, du ſuif & de la farine. Elle ſe retire dans de vieilles murailles & dans de vieux bâtimens, & elle eſt à peu près de la groſſeur d'une moyenne ſouris. Mais ces bêtes ont les pattes de devant bien plus longues, que ne les ont d'autres ſouris, & elles ſavent fortement s'accrocher avec les ongles aigues, qui ſons au bout.

Aber das Thier hier mit den Flügeln kennſt du wohl nicht? — Es iſt auch eine *Maus*, eine Fledermaus. Ordentliche Flügel von Federn ſind das nicht, die ſie da hat, und darum kann ſie auch nicht recht gut damit fliegen, ſondern nur flattern. An Sommerabenden fliegt ſie gemöhnlich in der Luft herum und fängt ſich kleine Schmetterlinge; aber

чекъ, но ѣстъ также и ветчину, сало и муку; живетъ въ старыхъ стѣнахъ и строеніяхъ. Величиною бываетъ почти съ посредственную мышь. Переднія ноги у нихъ гораздо длиннѣе заднихъ и онѣ помощію острыхъ когтей могутъ держаться весьма крѣпко.

---

sie feißt auch Speck, Talg und Mehl; wohnt in alten Mauern und Gebäuden, und ist etwa auch so groß, wie eine mittelmäßige Maus. Die Vorderfüße sind aber bei diesen Thieren viel länger, als bei den andern Mäusen, und mit den scharfen Nageln daran, können sie sich fest anhalten.

Fig 13 Le Lion. 14 Le Tigre.

Le lion & le tigre ſont deux animaux furieux, qui ont une force extraordinaire dans leurs gueules, leurs queues & leurs griffes Heureuſement qu'il n'y a point de ces animaux carnaſſiers dans nos contrées; mais il y en a loin, loin de nous, dans des pays beaucoup plus chauds, où ils vivent dans des forêts & des déſerts

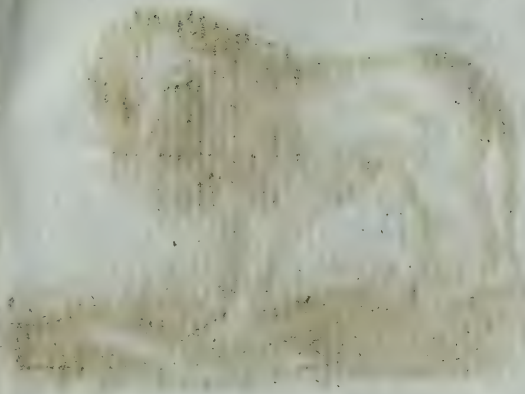
Ces animaux ſont auſſi *gros*, & *même encore* plus gros qu'un veau de moyenne taille, & ils égorgent des boeufs, des chameaux, des ſinges & beaucoup d'autres bêtes; *mais ils s'en* prennet auſſi aux hommes.

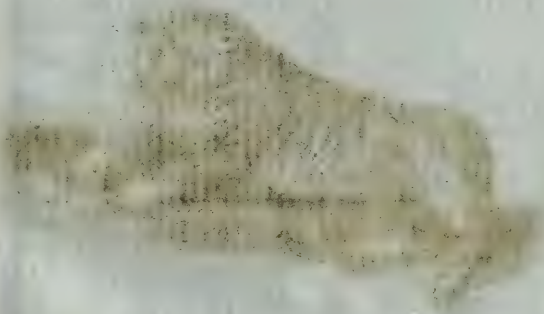
Le lion a tant de force dans ſes pattes, que d'un ſeul coup il terraſſe un gros boeuf, le prend à la gueule, et l'entraine dans ſa tanière. Le tigre eſt presqu'auſſi fort que le lion, mais il commence par ſuccer le ſang à l'animal, qu'il a terraſſé, et il l'entraine en ſuite Ces animaux ont auſſi extrêmement de force dans leur queue, puisque d'un ſeul coup de queue ils peuvent terraſſer un animal aſſez grand.

Fig. 12. Löwe. 13. Tiger.

Zwei grimmige Thiere, Löwe und Tiger, die in ihrem Rachen, in ihren Schwängen und in ihren Klauen eine gewaltige Stärke haben Zum Glücke wohnen dieſe Raubthiere nicht in unſern Gegenden, ſondern weit, weit von uns, in viel heißern Ländern, wo ſie ſich in Wäldern und Wüſten aufhalten.

Dieſe Thiere ſind ſo groß, wie ein mittelmäßiges Kol[illegible], und wohl noch größer, und erwürgen Ochſen, Kameele, Affen, und viele andere Thiere, aber auch die Menſchen fallen ſie an.





13

14

Фиг. 13. Левъ. 14. Тигръ.

Левъ и тигръ, два свирѣпые звѣря, которые въ своей пасти, хвостѣ и когтяхъ имѣютъ великую силу. Къ щастію нѣтъ ихъ въ нашихъ странахъ, а живутъ они далеко отъ насъ, въ земляхъ гораздо жарчайшихъ, гдѣ держатся лѣсовъ и степныхъ мѣстъ.

Сіи звѣри величиною съ посредственнаго теленка и умерщвляютъ быковъ, верблюдовъ, обезьянъ и многихъ другихъ животныхъ, *и даже нападаютъ на человѣка.*

Левъ имѣетъ въ лапахъ такую силу, что однимъ ударомъ сбиваетъ съ ногъ большаго вола; потомъ хватаетъ его зубами и утаскиваетъ въ свое логовище. *Тигръ почти столь же силенъ, какъ левъ,* но онъ сперва высасываетъ кровь изъ поверженнаго имъ животнаго, а послѣ уже уноситъ его съ собою. Также и въ хвостѣ, великая *сила у этихъ звѣрей*, и они *могутъ сшибать* имъ довольно большое животное.

Der Löwe hat in seinen Tatzen solche Stärke, daß er mit einem Schlage ein großes Rind niederschlägt. Dann packt ers mit dem Maule und schleppt es fort in seine Höhle. Der Tiger ist fast eben so stark wie der Löwe, saugt aber erst dem Thiere, welches er niedergeschlagen hat, das Blut aus, und dann trägt er es fort. Auch in dem Schwanze haben diese Thiere eine gewaltige Stärke, und können ein ziemlich großes Thier damit niederschlagen.

Löwe und Tiger laufen den Thieren, die sie fangen wollen, nicht nach, wie etwa der Hund, sondern sie machen es wie die Katze. Sie legen sich auf die Lauer hin, indem sie sich in einen Busch, oder im

Les lions et les tigres ne pour ſuivent point, comme fait peut-être le chien, les animaux, qu'ils veulent prendre, mais ils font comme les chats. Ils guettent leur proie, en ſe tenant cachés dans des buiſſons ou dans les roſeaux d'un marais, juſqu'à ce qu'il vienne à paſſer quelqu'animal, qu'ils attrapent en moins de trois à quatre ſauts.

Le lion n'eſt pourtant pas auſſi méchant que le tigre. — Quand il eſt raſſaſié, il ne ſe jette plus ſur les animaux; mais le tigre eſt beaucoup plus cruel, et il égogre toujours, tant qu'il trouve à égorger.

Croiroit-on, qu'on peut apprivoiſer le lion? On a ſouvent apprivoiſé des lions, juſqu'à les atteler à des voitures; mais il eſt rare, que les tigres s'apprivoiſent.

On tue ces animaux à coups de fuſils, et on les prend auſſi dans des foſſes, pour en diminuer le nombre. On fait de leurs peaux de belles couvertes pour les chevaux; mais on n'en fait point d'autre uſage. Il y a auſſi des gens, qui en mangent la chair, que nous ne trouverions cependant point du tout de notre gout.

Schilfe an einem Sumpfe verſtecken, und da nun warten ſie, bis ein Thier vorbeigeht. In drei oder vier großen Sprüngen haben ſie es erreicht.

Der Löwe iſt doch nicht ſo ſchlimm, als der Tiger. — Wenn er ſatt iſt, ſo fällt er weiter kein Thier an; aber der Tiger iſt viel grauſamer, und würgt immer darauf los, ſo lange er zu würgen findet.

Sollte man es wohl glauben, daß man den Löwen zahm machen kann? Man hat oft Löwen zahm

Левъ и тигръ не гоняются, подобно собакѣ, за звѣрями, коихъ поймать хотятъ, а поступаютъ также, какъ кошка. Они подстерегаютъ добычу спрятавшись въ кусты, или болотной тростникъ, и ждутъ, пока животное приближится къ нимъ. Въ три или четыре большіе прыжка они догоняютъ его.

Однако левъ не столько лютъ, какъ тигръ. — Ежели онъ сытъ, то не нападаетъ ни какаго звѣря; но тигръ несравненно кровожаднѣе, и давитъ все, что ему ни попадется.

Кто бы подумалъ, что льва можно сдѣлать ручнымъ? Въ самомъ дѣлѣ часто усмиряли львовъ и впрягали въ колесницы; но тигра рѣдко можно укротить.

Уменьшаютъ число сихъ звѣрей, стрѣляя ихъ изъ ружей и ловя ямами. Изъ кожъ ихъ дѣлаются прекрасныя попоны на лошадей, а впрочемъ онѣ не въ употребленіи. Нѣкоторые народы ѣдятъ ихъ мясо, которое однако совсѣмъ показалось бы намъ не вкусно.

---

gemacht, und hat sie in Wagen gespannt; aber der Tiger läßt sich nur selten einmal zahm machen.

Man schießt diese Thiere und fängt sie auch in Gruben, damit ihrer weniger werden. Aus ihren Fellen macht man schöne Decken fur Pferde; aber sonst gebraucht man sie eben nicht. Manche Leute essen aber auch ihr Fleisch, welches uns doch gar nicht gut schmecken würde.

Fig. 15. L'Ours. 16. Le Blaireau.

C'eſt une drole de bête que l'ours! Il eſt fort ſenſible, quand on l'offenſe, et il eſt toujours grondeur et de mauvaiſe humeur.

L'ours a les yeux et les oreilles petites, et les pieds de derrières furieuſement larges, et il a à ceux de devant des griffes, extrêmement fortes, avec quoi il peut tenir fortement ſa proie. Il a avec cela la robe et la peau fort epaiſſe; ce qui lui vient fort à propos, car il vit dans des contrées, où il fait bien froid.

Il y a des ours, qui mangent des chevaux, des boeufs, des cerfs et des chevreuils; mais il y en a d'autres, qui aiment beaucoup mieux des racines et de petites baies ſauvages, mais ils aiment ſurtout le miel qu'ils ſavent bien trouver.

Il eſt aſſez rare, que les ours s'en prennent aux hommes, quand ils ne ſont point affamés; mais quand on les tarabuſte, ils ſe dreſſent ſur leurs pieds de derrière, et vous ſaiſiſſent bien rudement avec ceux de devant. Il eſt bien vrai, que l'ours n'eſt pas léger à la courſe, cependant il faut ſavoir aſſez bien courir pour lui échapper, car il fait de grands pas;

Fig. 14. Bär. 15. Dachs.

Ein närriſches Thier, der Bär! Iſt gar empfindlich, wenn man ihm zu nahe kommt, und immer grämlich.

Der Bär hat kleine Augen und Ohren, und gewaltig breite Hinterfüße, und an den Vorderfüßen hat er tüchtige Klauen, mit welchem er ſeinen Raub feſthalten kann. Dabei hat er einen dicken Pelz und

фиг. VI.

Фиг. 15. Медвѣдь. 16. Барсукъ.

Смѣшное животное, медвѣдь! Онъ весьма чувствителенъ къ обидѣ и всегда бываетъ угрюмъ.

Медвѣдь имѣетъ маленькіе глаза и уши, чрезвычайно толстыя заднія ноги, а на переднихъ большія когти, которыми крѣпко можетъ держать свою добычу. Кромѣ того онъ имѣетъ густую шерсть и толстую кожу, что для него весьма хорошо, по чрезвычайному холоду въ странахъ, имъ обитаемыхъ.

Иные медвѣди ѣдятъ лошадей, коровъ, овецъ, оленей и сернъ; а другіе предпочитаютъ тому коренья и мѣлкія лѣсныя ягоды, а всего больше любятъ медъ, которой и умѣютъ они отыскивать. Медвѣди рѣдко нападаютъ на человѣка, естьли они не весьма голодны; но какъ скоро кто раздразнитъ ихъ, то они поднимаются на заднія ноги, и жестоко дерутся передними. Въ бѣгу медвѣдь не очень поворотливъ, однако проворно бѣжать надобно, чтобъ уйти отъ него, по тому что у него шагъ

---

eine ſtarke Haut, und das iſt ſehr gut, denn er lebt in Gegenden, wo es ſehr kalt wird.

Manche Bären freſſen Pferde, Rinder und Schafe, Hirſche und Rehe; manche aber viel lieber Wurzeln und kleine Waldbeeren, und am liebſten Honig, den ſie recht gut auszuſüchen wiſſen.

Dem Menſchen thun die Bären nicht leicht etwas, wenn ſie nicht ſehr hungrig ſind; wenn man ſie aber neckt, ſo ſtellen ſie ſich auf die Hinterfüße,

mais il eſt maitre en fait de grimper ſur les arbres.

L'ours ſe retire dans des cavernes ſouterraines et auſſi dans des creux d'arbres, dans les quels il ſe fait un gîte, d'où il ne ſort point du tout l'hiver. Il peut par conſequent jeuner pendant tout ce tems-là.

As-tu déjà vu danſer un ours? Il marche en rond ſur ſes pieds de derrière, tout en grandant & tenant un gros bâton avec ceux de devant, & quelque fois auſſi on lui met par plaiſanterie un chapeau ſur la tête. Il faut prendre jeune ou ours, que l'on veut dreſſer á ce manege.

Le blaireau a quelque reſſemblance avec l'ours, quoi qu'il ſoit plus petit. Il vit auſſi dans des cavernes, a la robe fort épaiſſé, la queue petite & les griffes aigues, & il mange des racines & pluſieurs ſortes de fruits. C'eſt un maitre dormeur, & comme l'ours il paſſe preſque tout l'hiver à dormir. On fait diverſes choſes de ſa peau épaiſſe, que la pluie ne pénetre point. C'eſt auſſi pour quoi les chaſſeurs lui donnent la chaſſe.

---

und packen dann mit ihren Vorderfüßen gar arg an. Im Laufen iſt der Bär auch eben nicht ſo ſehr ſchnell, jedoch muß man ſchon derb laufen, wenn man ihm entkommen will, denn er kann einen guten Schritt machen; aber auf die Bäume klettern, das kann er meiſterhaft.

Der Bär wohnt in Höhlen in der Erde, und auch in hohlen Bäumen, wo er ſich ein Lager macht, aus welchem er den ganzen Winter über nicht herausgeht. So lange kann er alſo hungern.

Haſt du ſchon einen Bären tanzen ſehen? Er geht brummend auf ſeinen Hinterfüßen im Kreiſe herum, hält einen großen Prügel in den Vorderfüßen, und aus Spas ſetzt man ihm auch wohl einen

весьма широкой; но на деревья мастерски умѣетъ онъ влѣзать.

Медвѣдь живетъ въ ямахъ и дупластыхъ деревахъ, гдѣ онъ приготовляетъ себѣ логовище, изъ котораго не выходитъ всю зиму. И такъ вотъ сколько времени онъ можетъ терпѣть голодъ.

Видѣлъ ли ты, какъ пляшетъ медвѣдь? Онъ ходитъ кругомъ на заднихъ ногахъ, держа въ переднихъ большой шестъ, а для забавы надѣваютъ на него шляпу. Чтобъ выучить тому медвѣдя, то надобно поймать его еще маленькаго.

Барсукъ похожъ нѣсколько на медвѣдя, хотя и гораздо его меньше. Онъ живетъ также въ норахъ; имѣетъ густую шерсть, короткой хвостъ и острыя когти, и питается кореньями и разными плодами. Онъ весьма любитъ спать, и какъ медвѣдь, проводитъ во снѣ почти цѣлую зиму. Изъ тѣлесной его кожи дѣлаютъ разныя вещи, которыя не промачиваетъ дождь. Сіе и заставляетъ охотниковъ отыскивать его.

Hut dazu auf. Einen Bären, den man so abrichten will, muß man schon jung fangen.

Der Dachs hat etwas ähnliches mit dem Bäre, wie wohl er viel kleiner ist. Er wohnt auch in Höhlen, hat einen starken Pelz, einen kurzen Schwanz, und scharfe Tatzen, und frißt Wurzeln und mancherlei Früchte. Schlafen mag er sehr gerne, und er verschläft beinahe, wie der Bär, den ganzen Winter. Aus seiner starken Haut werden mancherlei Sachen gemacht, durch welche der Regen nicht durchdringt. Darum stellen ihm auch die Jäger nach.

Fig. 17. Le Putois. 18. Le Furet. 19 La Belette.

Tous petits animaux pillard ! Vous un peu quel corps délié, quel long cou, et quelle tête pointue ils ont ? Ils ſont bien faits pour paſſer à travers les petits trous & les petites fentes, & la, où la tete à paſſé, le corps y paſſe auſſi aiſément. A les voir, on devine aiſément, qu'ils s'entendent bien à ſe griffer partout.

Ces animaux ſe nourriſſent d'oiſeaux, de poules, de canards & de pigeons qu'ils égorgent, de la tête des quels ils ſucent le ſang, & dont ils gobent les oeufs. Mais force leur eſt-il de ſe paſſer de ces friands morceaux, ils ſe contentent auſſi de rats & de ſouris. Mais ſurtout la belette eſt une maitreſſe preneuſe de ſouris, & elle ſait auſſi étrangler en moins de rien les rats les plus forts, qui ſont quelque fois plus gros & plus forts qu'elle ne l'eſt elle même. Elle les ſaiſit par la nuque du cou, les mord & ſuce leur ſang ; ce qui fatigue & affoiblit tellement le rat, qu'il n'eſt plus en état de ſe défendre, mais le putois mange auſſi des ceriſes & des raiſins.

Fig. 16. Marden. 17. Iltis. 18. Wieſel.

Lauter Diebe! dieſe Thierchen. Sieh einmal, welchen ſchlanken Leib, welchen langen Hals, und welche ſpitzige Köpfe ſie haben? Sie ſind recht dazu gemacht, durch alle Löcherchen und kleine Oeffnungen ſich durchzuzwängen, und wo einmal der Kopf durch iſt, da kommt der Leib auch wohl durch. Man ſieht es ihnen gleich an, daß ſie das Schleichen recht gut verſtehen müſſen.

17
18
19

Фиг. 17. Куница. 18. Хорекъ. 19. Ласочка.

Подлинные воры эти звѣрки! посмотри, какъ тонокъ ихъ станъ, какъ длинна шея, и какъ острорылы? Они такъ и устроены, чтобъ пролѣзать въ скважины и малыя отверстія; имъ стоитъ просунуть одну голову, то уже и всѣмъ тѣломъ проберутся. Съ перваго взгляду видно, что онѣ очень хорошо умѣютъ прокрадываться.

Сіи животныя питаются птицами, курами, утками и голубями, которыхъ онѣ *давятъ, высасываютъ* изъ *нихъ* кровь, и выпиваютъ ихъ яица. Но когда не льзя имѣть такихъ лакомствъ, то онѣ довольствуются крысами и мышами; особливо ласочка весьма искусной мышеловъ, и умѣетъ легко *душить* крысъ, которыя иногда больше и сильнѣе ее самой. Она впивается имъ въ затылокъ и высасываетъ изъ нихъ кровь, отъ чего крыса дѣлается слабою и безсильною, *и не можетъ защищаться.* Куница ѣстъ также вишни и виноградъ.

Diese Thiere nähren sich von Vögeln, Hühnern, Enten und Tauben, die sie erwürgen, ihnen das Blut aus dem Kopfe saugen, und ihnen die Eier aussaufen. Wenn sie nun aber so gute Leckerbissen nicht haben können, so nehmen sie auch mit Ratten und Mäusen vorlieb. Vorzüglich ist das Wiesel ein geschichter Mausefänger, und weiß auch die stärksten Ratten, die zuweilen größer und stärker sind, als es selbst ist, leicht zu erwürgen. Es beißt sie ins Genicke, und saugt ihnen das Blut aus, dadurch wird die Ratte matt und kraftlos, und kann sich nicht wehren. Der Marder frißt aber auch Kirschen und Weintrauben.

Les putois & les furets ſont de furieux égorgeurs, & viennent-ils à trouver éntrée dans un colombier, dans un poulaillier, ils tuent tant qu'il y a encore une piece de volaille vivante, ne ſuffent ils qu'en faire.

Mais où demeurent ces animaux? Dans de vieux bâtimens & de vieilles murailles, dans des gréniers & des écuries. Il y a auſſi des putois, qui habitent les forêts. & qui ſe logent dans les creux des arbres. Les belettes ont auſſi leurs retraites dans de vieilles murailles de terre & dans de grands tas de bois, & auſſi dans les ſillons des champs. C'eſt le ſoir & la nuit que ces animaux choiſiſſent de préférence pour aller chercher leur proie.

Les peaux des putois & celle d'une eſpece de belettes, qui ſont beaucoup plus groſſes que les autres, ſont belles, & on enfait des fourrures précieuſes, & qui coutent fort cher; mais on ne ſe ſoucie point beaucoup de la peau du furet, car cet animal ſent mauvais, & la peau conſerve auſſi cette mauvaiſe odeur.

Marder und Iltiſſe ſind böſe Würger, und wenn ſie in einen Taubenſchlag oder in einen Hühnerſtall kommen, ſo tödten ſie ſo lange, als noch ein Stück lebendig iſt, wenn es ihnen auch ſchon nichts helfen kann.

Wo wohnen aber dieſe Thiere? — In alten Gebäuden und Mauern, auf Böden und in Ställen. — Manche Marder halten ſich auch in Wäldern auf, wo ſie in hohlen Bäumen wohnen. Die Wieſel wohnen auch in alten Erdwänden, und unter großen Holzhaufen, und in Feldrainen. Alle dieſe Thiere kommen am liebſten gegen Abend und des Nachts hervor, und gehen auf Raub aus.

Хорьки и куницы весьма кровожадны, и когда онѣ заберутся въ голубяшню или куряшникъ, то не перестаютъ умерщвлять до тѣхъ поръ, пока не оставятъ ни одной живой птицы, хотя уже и не имѣютъ въ томъ никакой надобности.

Но гдѣ живутъ звѣрки сіи? — Въ развалившихся строеніяхъ и стѣнахъ, въ амбарахъ и стойлахъ. — Нѣкоторые куницы водятся и въ лѣсахъ, гдѣ живутъ они въ дуплистыхъ деревьяхъ. Ласочки водятся и въ старыхъ земляныхъ валахъ, подъ большими полѣвницами и на полѣ въ бороздахъ. *Всѣ онѣ любятъ выходить* изъ норъ и искать добычи подъ вечеръ и въ ночное время.

Весьма красивы мѣха куньи нѣкоторой породы ласочекъ, которыя гораздо болѣе обыкновенныхъ, и изъ нихъ дѣлаются очень дорогія шубы. На харьковыя шкуры не много охотниковъ; по тому что какъ самое животное воняче, то и его шкура удерживаетъ тотъ же дурной запахъ.

Die Felle vom Marder und von einer Art Wiesel, die viel größer werden als die andern Wiesel, sind sehr schön, und es werden theure und kostbare Pelze daraus gemacht; aber nach dem Balge von dem Iltisse fragt man nicht viel, denn das Thier stinkt, und diesen üblen Geruch behält auch der Balg.

Fig. 20. Le Liévre. 21. Le Lapin.

Tu connois sûrement ces deux petits animaux. Ce sont deux petits créatures timides, qui savent courir fort vîte, qui se nourrissent de plusieurs especes de choux, de plantes & aussi de l'ecorse des arbres.

Le liévre se fait un gîte sur la terre, où il passe toute la journée à dormir. Le lapin fait des trous & des galeries dans la terre, pour y établir sa demeure. Il sait aussi fort adroitement creuser de part en part des colines & des montagnes entieres, & faire aussi beaucoup de dommage dans les maisons.

Les lapins sont privés; — mais il y en a aussi de sauvages — & on prend souvent plaisir d'en avoir dans les écuries. Ils viennent à vous, quand on les appelle, & mangent de la main les feuilles de choux, qu'on leur donne. Les lievres ne se laissent point apprivoiser si aisement, ils sont trop timides; cependant il y eut une fois un homme, qui élera un jeune lievre, & qu'il dressa de façon, qu'il lui apprit à battre le tambour avec les deux pattes de devant.

Fig. 20. Haase. 21. Kaninchen.

Die bieden Thierchen kennst du gewiß. Es sind zwei kleine furchtsame Geschöpfe, die sehr schnell laufen können, und sich von verschiednen Arten Kohl und Kräutern ernähren, oft auch die Rinde junger Bäume abschälen.

Der Haase macht sich ein Lager auf der Erde, wo er den ganzen Tag über schläft, wenn es aber Abend wird, dann geht es aus, und sucht sich Fut-

21

20

Фиг. 20. Заецъ. 21. Кроликъ.

Ты безъ сомнѣнія знаешь обоихъ сихъ звѣрковъ. Это двѣ маленькія пугливыя твари, которыя бѣгаютъ весьма быстро, и питаются разными родами капусты и травами, а часто гложутъ и кору молодыхъ деревъ.

Заецъ дѣлаетъ себѣ гнѣздо поверхъ земли, гдѣ онъ спитъ во весь день, а когда наступитъ вечеръ, то выходитъ искать пищу. Но кроликъ роетъ норы и ходы подъ землею, въ которыхъ онъ живетъ. Онъ можетъ подкапываться подъ холмы и горы, и великой вредъ причиняетъ въ домахъ.

Кролики смирны — но есть и дикіе — часто для забавы держатъ ихъ въ загонахъ. Они прибѣгаютъ на зовъ, и ѣдятъ изъ рукъ капустные листья. Но зайцы не легко дѣлаются ручными; ибо они очень дики; однако какой-то человѣкъ воспиталъ однажды молодаго зайца, и пріучилъ его передними лапками бить въ барабанъ.

---

ter. Das Kaninchen aber macht sich Höhlen und Gänge unter der Erde, in welchen es wohnt. Es kann sehr geschickt ganze Hügel und Berge aushöhlen, und auch in Häusern vielen Schaden anrichten.

Die Kaninchen sind zahm; — aber es giebt auch wilde — und man hält sich oft dergleichen zum Vergnügen in Ställen. Sie kommen, wenn sie gerufen werden, und fressen die Kohlblätter aus der Hand. So zahm werden die Haasen nicht leicht — sie sind zu furchtsam; doch hat einmal ein Mann einen jungen Haasen aufgezogen, und ihn so abgerichtet, daß

Les liévres auſſi bien que les lapins ſont de petits animaux fort alertes, qui aiment à jouer, & qui prennent des attitudes fort plaiſantes.

Tu n'ignores pas, n'eſt ce pas, pourquoi nous attrapons, ou que nous tuons à coups de fuſils les liévres & les lapins? — Fort bien, le liévre eſt un excellent morceau à la broche; mais nous aimons auſſi les lapins, principalement les ſauvages; mais ce n'eſt point encore tout, on fait de bonnes fourrures de leurs peaux.

Eh bien! regarde un peu ce liévre avec attention. Quelles longues oreilles, quelle courte queue, quels longs pieds de derrière. Comme les pattes de derrière ſont plus longues que celle de devant, il culbute toujours, quand il eſt obligé de courir en descandant une montagne, mais il en court d'autant plus vîte en la montant, & il n'eſt alors point de chien, quelque léger qu'il ſoit à la courſe, qui puiſſe l'atteindre.

Entre les lapins il y en a une eſpece, dont on file le poil, pour en faire des gans, des bas & d'autres pieces de vêtement. On les appelle liévres à ſoie ou lapins d'Angora.

---

er mit den Vorderfüßen eine Trommel ſchlagen mußte.

Haaſen ſowohl, als Kaninchen, ſind ſpielige und muntere Thierchen, und machen poßierliche Männchen.

Du weißt doch, wozu wir Haaſen und Kaninchen fangen oder ſchießen? — Ganz recht, das Haaſenfleiſch giebt einen guten Braten, aber auch die Kaninchen werden gern gegeſſen, zumal die wilden. Das iſt es aber nicht allein. Von ihren Fellen werden gute Pelze gemacht.

Nun ſieh einmal den Haaſen recht an. Die langen Ohren, den kurzen Schwanz, und die langen

Какъ зайцы такъ и кролики, суть весьма рѣзвыя и игривые звѣрки и дѣлаютъ очень смѣшныя движенія.

Знаешь ли, на что мы ловимъ, или стрѣляемъ зайцовъ и кроликовъ? — Точно такъ, зайчина хороша для жаркаго, но и кроликовъ ѣдятъ съ удовольствіемъ, а особливо дикихъ. Однако это не все еще: изъ ихъ шкурокъ выдѣлываютъ хорошіе мѣха.

Къ стати! Посмотри пристальнѣе на зайца! какія длинныя уши, какой короткой хвостъ, какія долгія заднія ноги! Какъ у него заднія ноги длиннѣе переднихъ, то онъ кувыркается бѣжа съ горы, но тѣмъ удобнѣе можетъ бѣжать на гору, и тогда самой рѣзвой собакѣ не удастся поймать его.

Между кроликами есть одна порода, которой пухъ можно прясть для перчатокъ, чулокъ и другихъ платеныхъ вещей. Сіи называются шелковыми зайцами или Ангорскими кроликами.

Hinterfüße. Weil die Hinterfüße länger sind als die vordern, so überpurzelt er sich, wenn er bergab laufen muß, bergan aber kann er desto besser laufen, und da holt ihn gewiß der schnellste Hund nicht ein.

Unter den Kaninchen giebt es eine Art, von deren Haare man Garn spinnet, und Handschuhe, Strümpfe und andere Kleinigkeiten machen kann. Diese heißen Seidenhasen — auch angorische Kaninchen.

Fig. 22. Le Mulot. 23. Le Taupe.
24. l'Ecureuil. 25. Le Hériſſon.

Tu connois auſſi ſûrement la taupe, ce petit animal ſi propre, qui a la peau ſi unie, ſi douce, les yeux preſqu'imperceptibles, la tête pointue, dont elle ſe ſert auſſi bien que de ſes deux pattes de devant, pour creuſer dans nos jardins & dans nos prairies, de longues galeries, & faire de petites colines, dans les quelles elle cherche des vers de terre & d'autres petits animaux.

Mais connois-tu auſſi le mulot? Il a auſſi une demeure ſouterraine; mais dont il ſort plus ſouvent que la taupe; & il ſe nourrit de grain, de racines & de fruits.

Il creuſe dans la terre des chambres profondes, dans les quelles ils ſe tient tout l'hiver; mais il a auſſi la précaution de faire des proviſions de riz, de pois, de feves & d'autres

Fig. 22. Maulwurf. 23. Hamſter.
24. Eichhorn. 25. Igel.

Den Maulwurf kennſt du gewiß auch — das kleine niedliche Thierchen, mit dem glatten weichen Felle, den kleinen Augen, die man kaum ſehen kann, und dem ſpitzen Köpfchen, mit welchem es ſich, wie mit den beiden Vorderfüßen, in unſern Gärten und auf

22
23
24
25

Фиг. 22. Кротъ. 23 Хомякъ. 24. Бѣлка. 25. Ежъ.

Тебѣ конечно извѣстенъ и кротъ — этотъ маленькой звѣрокъ, съ гладкою, мягкою шерстью, маленькими, едва примѣтными глазами и острымъ рыломъ, коимъ онъ, при помощи переднихъ ногъ копаетъ въ садахъ и по лугамъ столь длинные ходы, и набрасываетъ бугорки земли, въ которыхъ ищетъ дождевыхъ червей и другихъ малыхъ животныхъ.

А хомяка знаешь ли? И онъ живетъ въ землѣ; но выходитъ гораздо чаще крота, и питается хлѣбными зернами, кореньями и плодами.

Онъ вырываетъ себѣ глубокія норы, гдѣ проводитъ цѣлую зиму; но будучи остороженъ, собираетъ въ запасъ пшеницу, горохъ, бобы и пр. А переноситъ ихъ въ

---

den Wiesen so lange Gänge aushöhlt, und kleine Hügel aufwirft, in welchem es Regenwürmer und andere kleine Thiere sucht.

Aber kennst du auch den Hamster? Der hat auch seine Wohnung unter der Erde; kommt aber viel öfterer heraus, als der Maulwurf, und nähret sich von Getraide und Wurzeln und Früchten.

Er gräbt sich tiefe Kammern in die Erde, wo er den ganzen Winter über bleibt; aber er ist auch klug, und sammelt sich Vorrath ein von Weitzen, Erbsen, Bohnen und andere Dinge mehr. Diese aber trägt er in Taschen, die er inwendig im Mau-

choſes ſemblables. Il tranſporte dans des poches, qu'il a dans la bouche, toutes ces proviſions à ſa demeure ; mais il y a des gens, qui creuſent ces demeures, pour lui enlever ces proviſions.— Le mulot eſt beaucoup plus gros que la taupe, & il eſt auſſi mordant. Il ſaute après les chiens, qui veulent l'attaquer, & les mord fortement au nez. On les prend, on les tue & on fait de leurs peaux de belles fourrures pour l'hiver.

Tu auras déjà vu l'écureuil ? ce joli petit animal, qui habite les bois, qui grimpe ſur les arbres, & qui ſe nourrit de noiſettes, de glands & d'autres graines des arbres & de fruits. Quant il mange, il s'aſſied ſur ſes deux pattes de derrière, & releve ſa queue vers le dos. Il eſt facile à apprivoiſer, mais il ne faut jamais le déranger quand il mange, ni laiſſer approcher de lui aucun chien, dont il a beaucoup de peur.

Il eſt bien vrai, que le hériſſon n'eſt point un bel animal, mais il ne laiſſe point d'être utile. Sa tête reſſemble presqu'à celle d'un cochon, et ſes piquans lui ſervent de défenſe contre les

---

le hat, in ſeine Wohnung ein. Es giebt aber Leute, die ihn ausgraben, und ſeinen Vorrath wegnehmen — Der Hamſter iſt viel größer als der Maulwurf, und iſt auch beißig. Er ſpringt auf die Hunde los, die ihn angreifen wollen, und beißt ſie tüchtig in die Naſe. — Man fängt ſie, ſchlägt ſie todt, und macht ſich aus ihren Bälgen warme Pelze für den Winter.

Das Eichhorn haſt du wohl ſchon geſehen? Ein artiges Thierchen, das in Wäldern wohnt, auf Bäu-

свое жилище въ мѣшечкахъ, находящихся внутри рта. Однако есть люди, которые выкапываютъ его, и уносятъ его запасъ.— Хомякъ гораздо болѣе крота, и такой же охотникъ кусаться: онъ кидается на приступающихъ къ нему собакъ, и больно кусаетъ ихъ за носъ.— Хомяковъ ловятъ, бьютъ, и изъ шкуръ ихъ дѣлаютъ теплые мѣха.

Видалъ ли ты бѣлку? Это пригоженькой звѣрокъ, которой живетъ въ лѣсахъ, *лазитъ по деревьямъ*, и *питается* орѣхами, желудями и другими сѣменами древесными и овощами. Она ѣстъ сидя на заднихъ ногахъ и поднявши вверхъ хвостъ. Легко привыкаетъ къ людямъ, только не надобно мѣшать ей во время ѣды, и не допускать къ ней собакъ, которыхъ она весьма боится.

Ежъ хотя не красивъ, однако полезенъ. Съ головы онъ походитъ на свинью, и защищается отъ другихъ звѣрей своими иглами. Его нетрудно сдѣлать ручнымъ,

---

men klettert, und sich von Nüssen und Eicheln und von andern Saamen der Bäume und vom Obste ernährt. Wenn es frißt, setzt es sich auf die Hinterfüße, und richtet den Schwanz in die Höhe. Zahm wird es sehr leicht, nur muß man es im Fressen nicht stören, und keine Hunde zu ihm lassen, vor welchen es sich sehr fürchtet.

autres animaux. On peut aiſément l'apprivoiſer et le garder dans les maiſons, où il prend les ſouris ſouvent auſſi bien qu'un chat. Il mange de petits vers, des lézards, et même auſſi de petits oiſeaux. Il habite dans des creux d'arbre, dans de vieilles haies et des puiſſons, où il ſe pelotonne et paſſe l'hiver à dormir.

Der Igel ſieht zwar eben nicht hübſch aus, iſt aber ein nützliches Thier. Der Kopf iſt faſt ſo, wie bei einem Schweine, und durch ſeine Stacheln ſchützt es ſich gegen andere Thiere. Man kann ihn leicht zahm machen, und in Häuſern halten, wo er die

и держать у себя въ домѣ, гдѣ онъ, не хуже кошки, переводитъ мышей. Онъ ѣстъ червячковъ, лягушекъ, ящериць и маленькихъ птичекъ. Живетъ въ дуплахъ, подъ старыми плетнями въ кустахъ, гдѣ свернувшись клубкомъ проводитъ во снѣ всю зиму.

Mäuse oft eben so gut fängt, als eine Katze. Er frißt kleine Gewürme, Frösche, Eideren, und auch wohl kleine Vögel. Er wohnt in hohlen Bäumen, unter alten Zäunen und Sträuchern, wo er sich zusammenrollt und den Winter verschläft.

Fig. 26. La Brebis. 27. La Chévre.

Deux animaux utiles. Que de vêtemens ne nous fournit pas la douce, la patiente brebis! Le berger tond une fois ou deux tous les ans les brebis avec de grands ciseaux. On en file la laine, que l'on teint & dont on fait ensuite beaucoup de draps pour des habits. Le pelletrier fait de leurs peaux des pelisses, que portent les gens de la campagne, & *qui font* aussi *chaudes* en hiver que celles de renard, & on mange la chair des brebis. Et le lait des brebis! as-tu déjà mangé du lait de brebis? — *Il y a bien* des gens, qui le trouvent fort bon.

Les brebis ont leurs bergeries dans les quelles elles passent l'hiver; mais en été elles restent continuellement dans les champs, & le berger les garde *avec son chien*, & les mene là, où elles trouvent de quoi manger. Elles vivent des herbes & des plantes, telles que les produisent les campagnes.

Tu as sûrement déjà vu de jeunes agneaux? Quels jolis petits animaux! Qu'ils son alertes & éveillés! Comme ils bêlent, & comme ils crient, quand on les mene aux champs avec leurs mè-

Fig. 26. Schaaf. 27. Ziege.

Zwei nützliche Thiere. Wie viele Kleider muß uns das sanfte, geduldige Schaaf geben! Ein oder zweimal im Jahre scheert der Schäfer seinen Schäfchen mit einer großen Scheere die Wolle ab. Die Wolle wird gesponnen, gefärbt, und dann werden viele Tücher zu Kleidern daraus gemacht. Von ihrem Felle werden vom Kürschner Pelze gemacht, welche die

Фиг. X.

Фиг. 26. Овца 27 Коза.

Оба преполезныя животныя. Сколько платья принуждена доставлять кроткая, терпѣливая овца! Одинъ или два раза въ году пастухъ стрижетъ своихъ овецъ большими ножницами. Шерсть ихъ прядутъ, красятъ, и употребляютъ на вытканіе разныхъ суконъ для платья. Изъ ихъ шкуръ выдѣлываются скорняками овчины на шубы, которыя носятъ крестьяне и которыя въ зимнее время грѣютъ не хуже лисьихъ; мясо ихъ составляетъ здоровую и вкусную пищу. А молоко овечье! — отвѣдывалъ ли ты его когда? — оно нравится очень многимъ.

Овцы проводятъ зиму въ овчарняхъ; но лѣтомъ по большей части бываютъ на открытомъ полѣ, гдѣ пастухъ стережетъ ихъ съ своими собаками, и гоняетъ въ такія мѣста, гдѣ онѣ находятъ себѣ кормъ. Овцы питаются травою и прозябеніями, растущими въ поляхъ.

Ты, я думаю, видѣлъ ягнятокъ? Какія это милыя животныя! Какъ веселы и рѣзвы! Когда матокъ выгонятъ въ полѣ съ ягнятами, тогда сіи блеютъ. Это значитъ,

---

Landleute tragen, und die im Winter eben so warm halten, wie ein Fuchspelz; und ihr Fleisch wird gegessen. Und Schaafmilch! — hast du schon Shaafmilch gegessen? — Die schmeckt vielen Leuten sehr gut.

Die Schaafe haben ihren Stall, wo sie den Winter über zubringen, im Sommer aber bleiben sie immer auf freiem Felde, und der Schäfer mit seinen Hunden hütet sie, und treibt sie dahin, wo sie Futte finden. Sie fressen Gras und Kräuter, wie sie auf dem Felde wachsen.

res. Ce que les agneaux cherchent leurs mères par leurs bèlemens, & que les meres a leur tour leur répondent. Si tu avois un jardin & assez de fourrage, tu pourrois élever un agneau, si ton pere vouloit t'en acheter un, & que tu vouluſſes le ſoigner régulièrement.

On mene ſouvent aux champs les chévres avec les brebis. Ce ſont auſſi des animaux utiles, qui donnent de bon lait, qui mangent des feuilles & de l'herbe comme les brebis; mais qui broutent auſſi l'écorce des arbres. Elles ſavent beaucoup mieux grimper & ſauter que les brebis, & elles ſont auſſi plus folâtres qu'elles. Elles aiment à jouer entre elles, & à ſe donner des coups de tête. On fait de leurs peaux, qui ſont beaucoup meilleures que celles des brebis des gans, des culottes & beaucoup d'autres choſes. Mais on n'eſt point dans l'uſage de faire des ſouliers & des bottes ni des peaux des brebis ni de celles des chévres — elles ne ſont point aſſez durables

---

Junge Lämmer haſt du doch gewiß geſehen. Was ſind das für niedliche Thierchen! wie frölich und munter! Wenn die Schaafmütter mit ihren Lämmern ausgetrieben werden, da blöken und ſchreien ſie. Das macht, die Lämmer ſuchen durch ihr Schreien ihre Mütter, und die Mütter antworten ihnen. Wenn du einen Garten hätteſt, und Futter genug, da könnteſt du ein Lämmchen halten, wenn dir der Vater eins kaufen wolle, und du es ordentlich füttern würdeſt.

Die Ziegen werden oft mit den Schaafen ausgetrieben. Es ſind auch nützliche Thiere, die ſchöne Milch geben, Laub und Gras freſſen, wie die Schaafe; aber auch die Rinde an den Bäumen abſchälen. Klettern und ſpringen können ſie viel beſſer als die

что они ищутъ ихъ, и матки отвѣчаютъ на ихъ блеяніе. Когда бы ты имѣлъ огородъ и довольно корму, то могъ бы держать и кормить ягненка, естьлибъ отецъ купилъ его тебѣ.

Козы часто выгоняются на паству вмѣстѣ съ овцами. Онѣ тоже полезныя животныя, даютъ вкусное молоко, ѣдятъ листья и траву, но гложутъ и кору на деревахъ. Онѣ лазятъ и прыгаютъ лучше овецъ, и *гораздо ихъ рѣзвѣе. Любятъ играть* между собою, и бьются рогами. Изъ кожи ихъ, которая несравненно лучше овчины, шьются перчатки, исподнее платье и многія другія вещи. Но башмаковъ и сапоговъ не дѣлаютъ изъ бараней кожи — ибо онѣ не прочны.

Schaafe und ſind auch muthwilliger als dieſe. Sie ſpielen gern mit einander und ſtoßen ſich. Aus ihren Fellen, welche viel beſſer ſind, als Schaaffelle, werden Handſchuhe, Beinkleider, und viele andere Sachen gemacht. Aber Schuhe und Stiefeln pflegt man weder aus Schaaf- noch aus Ziegenfellen zu machen — ſie halten nicht genug.

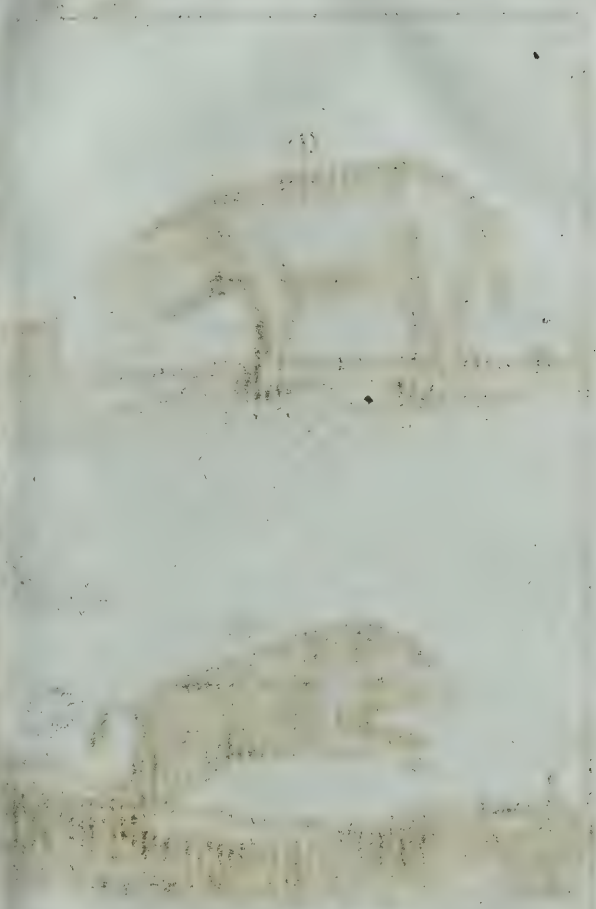
Fig. 28. Le Cochon. 29. Le Sanglier.

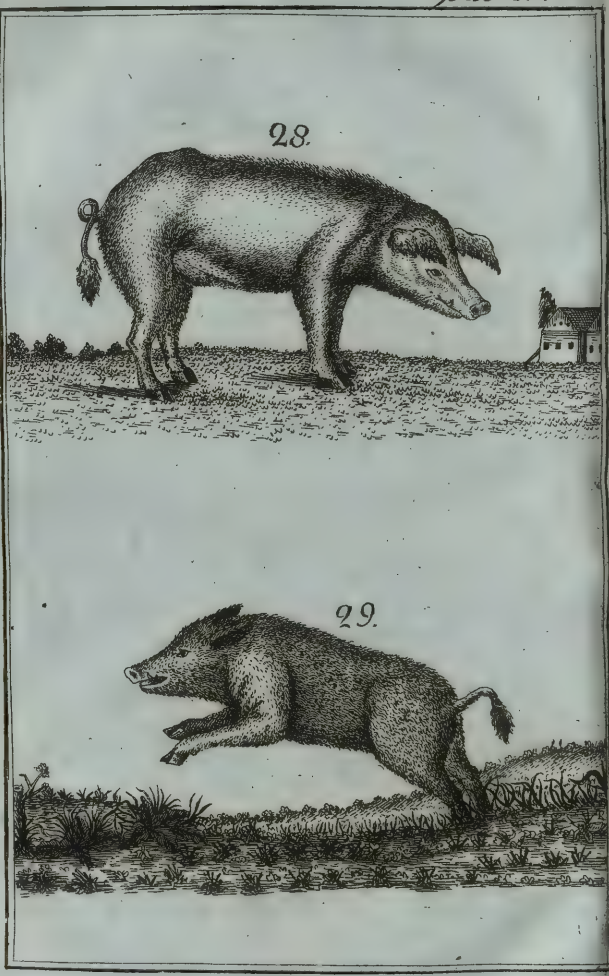
Comment s'appelle cet animal, qui a la queue courte & recourbée, la tête longue & une raie de poils le long du dos? — Oui, c'eſt un cochon celui-ci un cochon apprivoiſé & celui-la un cochon ſauvage.—Le cochon apprivoiſé a le grouin & les oreilles moins longues; les oreilles ſont auſſi plus droites. Le ſanglier eſt beaucoup plus méchant, plus furieux, & c'eſt un habitant des forêts. Mais on nurrit le cochon apprivoiſé & il vient aux gens, qui l'appellent. On le tient dans des écuries, que l'on conſtruit pour lui, & quand on lui donne bien à manger, il s'engraiſſe à la fin, & il fait beaucoup de lard ſur le dos. Alors vient le boucher, qui le tue, & on fait de ſa chair des jambons, des flâches de lard & des ſauciſſes, & des broſſes des poils, qu'il a le long du dos.

Le cochon mange de tout, mêlé enſemble, ſans que cela lui faſſe de mal; mais quelque fois auſſi il mange d'autres animaux, des oies,

Fig. 28. Schwein. 29. Wildes Schwein.

Wie heißt das Thier mit dem kurzen gekrummten Schwanze, dem langen Kopfe und dem Strichhaare über dem Rücken? — Ja, es iſt ein Schwein. Dieſes ein zahmes und dieſes hies ein wildes. — Das zahme hat keine ſo lange Schnauze, und kürzere Ohren; auch haben die Ohren gerade in die Höhe. Das wilde Schwein iſt viel böſer und grimmiger, und man hat in Wäldern; das zahme aber läßt ſich füttern und locken, wohnt in den Ställen, die man für daſ-




28.
29.

Фиг. 28. Дворовая свинья. 29. Дикая свинья.

Какъ называется это животное съ коротким, закорюченным хвостом, длинным рылом и долгою щетиною на хребтѣ? — Такъ, это свинья. Та дворовая, а другая дикая. У дворовой рыло не столь длинно и уши короче, да и стоятъ онѣ прямо вверхъ. Дикая гораздо злѣе и сердитѣе, и водится въ лѣсахъ. Но дворовую можно кормить изъ рукъ и подкликать къ себѣ; *она живетъ въ построенныхъ для нее клевахъ*, жирѣетъ отъ изобильнаго корму, и получаетъ много сала на хребтѣ. Тогда приходитъ мясникъ и убиваетъ ее; изъ *мяса ее дѣлается копченая и провѣсная ветчина и колбасы*, а изъ щетины, растущей на хребтѣ, щетки разныя.

Свинья жретъ все, что ни попадется, безъ всякаго для себя вреда; но иногда она пожираетъ и другихъ животныхъ: гусей,

---

selbe erbauet, und wenn es recht viel zu fressen bekommt, da wird es am Ende fett, und bekommt vielen Speck auf dem Rücken. Dann kommt der Fleischer und schlachtet es, und es werden aus seinem Fleische Schinken, Speckseiten und Würste, und aus den Haaren, die über den Rücken hinweggehen, Bürsten gemacht.

Alles frißt das Schwein untereinander durch, und es schadet ihm nichts, aber zuweilen frißt es auch andere Thiere, Gänse und Hühner, und wohl gar seine eigenen Jungen auf. Zuweilen haben auch wohl böse Schweine kleine Kinder aufgefressen, welche ihnen noch nicht hatten entlaufen können. — Da-

des poules & même jusqu'à ses petits. Il est arrivé aussi quelquefois que de méchans cochons ont mangé de petits enfans, qui n'avoient pu encore leur échapper. C'est pourquoi il faut que les enfans se détournent des cochons.

Les cochons domestiques & les sangliers fouillent profondément la terre, pour en avoir les racines, qui y sont renfermées & aussi de petits vers. Le sanglier est beaucoup plus méchant & plus mauvais, & il a des dents grosses & fortes, avec les quelles il éventre souvent les chiens, qui l'attaquent; mais il ne s'en prend à personne, quand on passe son chemin sans lui rien faire.

---

rum sollen Kinder den Schweinen aus dem Wege gehen.

Das zahme und das wilde Schwein wühlen tiefe Löcher in die Erde. — Das thun sie darum, damit sie die Wurzeln, welche in der Erde stecken, und

куръ и даже собственныхъ поросятъ. Бывали примѣры, что лютыя свиньи заѣдали маленькихъ дѣтей, которые не могли еще бѣжать отъ нихъ. — По сей причинѣ дѣти, завидя свиней, должны сворачивать съ дороги.

Дворовая и дикая свиньи любятъ взрывать землю. Сіе дѣлаютъ онѣ для того, чтобъ находить корешки и червячковъ. Но дикая гораздо опаснѣе и злѣе дворовой, и вооружена большими, крѣпкими клыками, которыми часто распарываетъ брюхо нападающимъ на нее собакамъ. Но естьли не *трогать ее, то она никому* не дѣлаетъ вреда.

---

manche kleine Würmer, bekommen mögen. Das wilde ist aber viel schlimmer und böser, und hat tüchtige starke Zähne, mit welchen es oft den Hunden, die es anfallen, den Leib aufreißt. Wenn man es aber gehen läßt, da thut es niemanden etwas.

Fig. 30. Le Cerf. 31. Le Chevreuil.

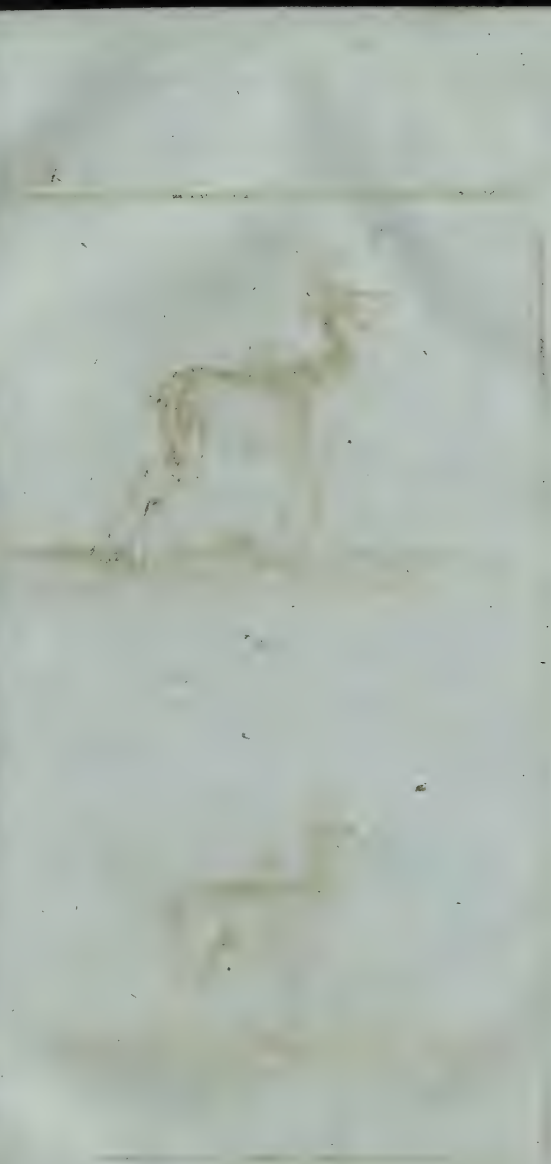
Connois-tu ces beaux animaux? Celui-ci, qui tient en l'air la tête droite, & qui a de grandes cornes fourchues, & celui-la, qui a la taille si déliée & une parure de tête plus petite? Le premier est un cerf, & l'autre est un chevreuil. Le cerf mue tous les ans ses belles cornes ou son bois, & il lui en pousse d'autres. Il vient aussi tous les ans de nouvelle cornes au chevreuil.

Les cerfs et les chevreuils sont des habitans des bois, et se nourrissent d'herbe et de feuilles. Les cerfs viennent aussi dans les champs, où ils mangent les grains et en gâtent aussi beaucoup, qu'ils foulent aux pieds. On les voit venir des dix à douze ensemble ou même une troupe entière. Les chevreuils ne vont point en si grandes troupes; mais ils visitent aussi les champs.

Fig. 30. Hirsch. 31. Reh.

Kennst du diese schönen Thiere? — Dieses hier mit dem graden in die Höhe stehenden Kopfe, und den großen zackigen Hörnern, und dieses andre schlanke, mit dem kleinern Kopfputze? Das eine ist ein Hirsch, das andere ein Reh. Der Hirsch bekommt alle Jahre schönere Hörner, oder Geweihe, und das alte fällt ihm ab. Auch der Rehbock bekommt jährlich neue Hörner.

Hirsche und Rehe wohnen in Wäldern und fressen Gras und Laub. Die Hirsche kommen auch auf die Felder und fressen das Getraide auf, ung treten



30
31

Фиг. 30. Олень. 31. Дикая коза.

Знаешь ли ты этихъ красивыхъ звѣрей? Того, которой такъ гордо держитъ голову и имѣетъ высокія вѣтвистые рога; и того, у котораго стройной станъ и рога не столь велики? Первой называется оленемъ, а другой дикою козою. Олень каждой годъ теряетъ свои рога и получаетъ новые. Равнымъ образомъ и у дикой козы каждой годъ вырастаютъ новые жъ.

Онѣ живутъ въ лѣсахъ; питаются травою и листьями. Также выходятъ на поля, гдѣ ѣдятъ и потаптываютъ хлѣбъ. Оленей можно видѣть стадами отъ 10 до 12. Но козы очень рѣдко ходятъ большими табунами.

---

auch vieles zu Schande. Da kommen gleich zehen oder zwölfe, oder ein ganzes Rudel zusammen. Die Rehe aber halten sich nicht in so großen Schaaren zusammen; aber auf die Felder gehen sie auch.

Aus den Hörnern der Hirsche macht man Messerhefte und Schalen zu Gabelstielen, und manche andere Sachen; aber das beste an Rehen und Hirschen sind das Fleisch und die Häute. Das Fleisch wird gegessen, und aus den Häuten macht man gute Beinkleider, Handschuhe und andere Sachen.

Die Hirsche werden sehr zahm; laufen auf dem Hofe herum, gehen ihrem Herrn oder Wärter nach, und lassen sich von ihm füttern; ja sie schnuppern

On fait des cornes du cerf des manches, de couteaux, de fourchettes, et diverſes choſes; mais ce qu'il y a de meilleur au chevreuil et au cerf, ſont les peaux et la viande. On mange la viande et on fait des peaux de bonnes culottes, des gands et d'autres choſes.

Les cerfs s'apprivoiſent aiſément, ils vont et viennent dans les cours, ſuivent leurs maitres ou ceux, qui les ſoignent, et en prennent leur nourriture. Ils vont même flairer les poches des gens, qu'ils connoiſſent, pour voir ſi par hazard il n'y auroit point de pain dedans. On a rendu des cerfs ſi familiers, qu'on les a attelés à des voitures, qu'ils ont trainées auſſi bien que les chevaux. Mais il y a des tems, qu'ils deviennent fort furieux, et dans leur furie ils frappent les gens de leurs cornes, et il faut alors bien ſe précautionner contre eux.

---

den bekannten Leuten wohl an die Taſchen, ob ſie etwa Brodt darinnen haben. Man hat auch Hirſche ſo zahm gemacht, daß man ſie an einen Wagen geſpannt hat, und iſt mit ihnen eben ſo gut gefahren,

Изъ оленьихъ роговъ точатъ черенки и всякія мѣлочныя подѣлки. Мясо оленье и дикихъ козъ почитается вкуснымъ и потому употребляется въ пищу; а изъ кожъ ихъ шьютъ исподнія платья, перчатки и проч.

Олени скоро привыкаютъ къ людямъ: живутъ во дворахъ; ходятъ за своими хозяевами; ѣдятъ изъ ихъ рукъ и ищутъ по карманамъ хлѣба. Они очень послушны; и потому употребляютъ ихъ въ упряжку вмѣсто лошадей. Но бываетъ въ году одно время, что олени приходятъ въ ярость и забадываютъ даже своихъ хозяевъ до смерти.

---

wie mit Pferden. Aber zu manchen Zeiten werden sie sehr grimmig, und stoßen wüthend mit ihren Hörnern auf die Leute ein, da muß man sich sehr in Acht nehmen.

Fig. 32. Le Cheval. 33. l'Ane.

Cet animal-ci eſt un animal vif, éveillé, et alerte, et celui-là eſt lent et indolent; mais ils ſont cependant fort utile l'un et l'autre.

Le cheval ſe laiſſe brider, ſeller, et monter; on l'attele aux caroſſes et aux chariots, et il peut trainer de peſant fardeaux. L'âne n'eſt pas propre au tirage; mais en revanche on peut le charger de gros ſacs, qu'un cheval auroit de la peine de porter.

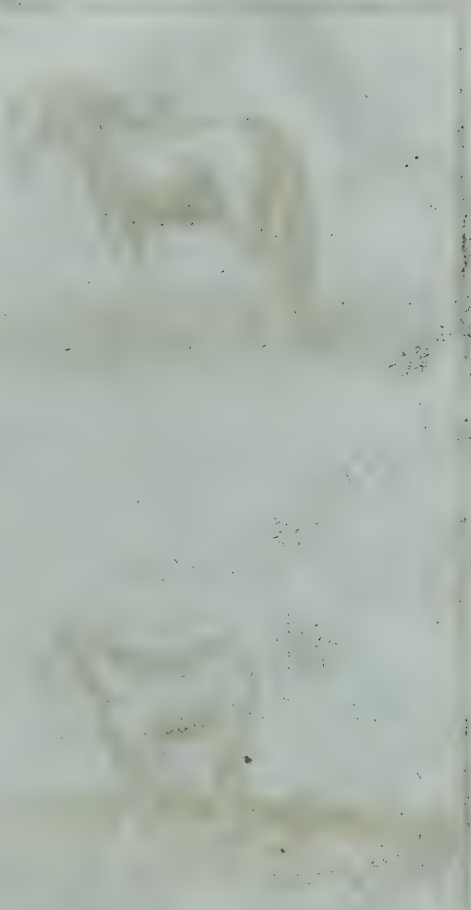
Il ſaut nourrir le cheval d'avoine et de foin et de paille hachée; l'âne au contraire ſe contente de mauvaiſe nourriture, de pure paille et de chardons épineux.

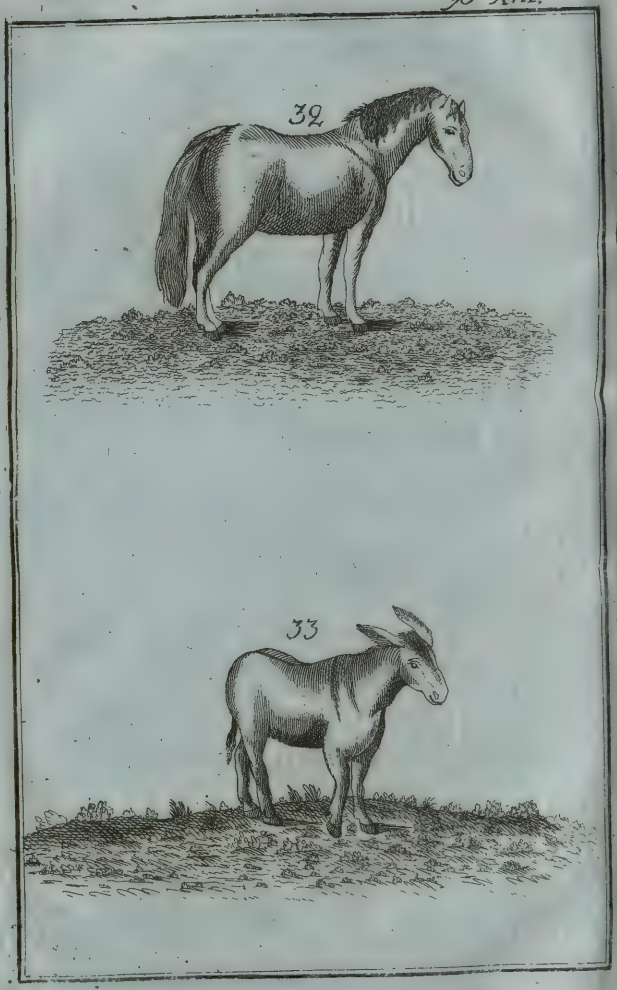
On prépare de la peau de ces deux animaux un cuir, dont le cordonnier fait des ſemelles de ſouliers. On prépare auſſi d'autre cuir de la peau de l'âne. Il y a à la vérité bien des endroits, où il ſe trouves des gens, qui mangent de la chair de cheval, mais il n'eſt perſonne chez nous, qui en mange; et quand on veut être aſſis bien mollement ſur un ſiége, on le garni de crins.

Fig. 32. Pferd. 33. Eſel.

Das hier iſt ein munteres ſtinkes Thier, und das da ein langſames und träges; aber beide ſind doch recht brauchbar.

Das Pferd läßt ſich ſatteln und zäumen, und auf ſich reiten; läßt ſich in Kutſchen und Wagen einſpannen, und zieht große Laſten fort. Zum Ziehen iſt der Eſel nichts nutze; aber dafur kann man ihm große Säcke aufpacken, welche kaum ein Pferd würde tragen können.




32
33

Фиг. 32. Лошадь. 33. Оселъ.

Лошадь проворна и быстра, а оселъ лѣнивъ и медлителенъ. Однако оба сіи животныя весьма полезны. Лошадь можно сѣдлать и взнуздывать, употреблять въ верховую ѣзду, запрягать въ телегу и карету, и возить на ней большія тяжести. Оселъ во все не годится для возки, но за то можно вьючить на него большіе мѣшки, какіе и лошадь едва въ состояніи поднять.

Лошадь кормить надобно овсомъ, сѣномъ и мѣлко изрубленною соломою; но оселъ довольствуется дурнымъ кормомъ, просшою соломою и колючими растѣніями.

Изъ шкуры ихъ выдѣлывается кожа, которую употребляютъ на подошвы подъ сапоги и башмаки. Сверхъ того ослиная идетъ и на выдѣлку другихъ разныхъ сортовъ кожи. Лошадиное мясо у нѣкоторыхъ народовъ употребляется въ пищу; но у насъ никто не согласится его ѣсть. Конскими волосами набиваютъ подушки въ стульяхъ, чтобъ мягче и покойнѣе было сидѣть на нихъ.

Das Pferd muß mit Hafer und Heu gefüttert werden, und mit klein zerhacktem Stroh; der Esel hingegen iſt mit ſchlechtem Futter zufrieden, mit bloßem Stroh und ſtachlichen Diſteln.

Die Haut von beiden Thieren wird gebraucht, um Leder daraus zu machen, welches der Schuhmacher zu Schuhſohlen verarbeitet. Aus der Eſels haut werden auch andere Arten von Leder gemacht. Das Pferdefleiſch wird euch wohl von manchen Leuten gegeſſen, aber bei uns mag es niemand eſſen; und wenn man auf einen Stuhl recht gut und weich ſitzen will, ſo ſtopft man ihn mit Pferdehaaren aus.

On appelle poulains les jeunes chevaux. Il y a des chevaux blancs, des noirs, des aléſans, des iſabelles et des pies.

La partie d'en bas du pied des chevaux et des ânes eſt de corne; et s'appelle le ſabot. Si ces animaux n'avoient point de ſabots auſſi durs, leurs pied ſeroient bientôt bleſſés ſur les chemins rudes et pierreux.

L'âne a les oreilles bien plus longues que le cheval, et ſa queue eſt auſſi tout-autrement faite. Ces animaux tant de l'une que de l'autre eſpece deviennent quelquefois méchans. C'eſt quand le cheval donne des coups des pieds de derrière, et que l'âne aime à mordre.

Die jungen Pferde heißen Fohlen oder Füllen. Weiße Pferde heißen Schimmel, ſchwarze aber nennt man Rappen; manche Pferde heißen Füchſe, manche Falben und manche Schecken.

Der unterſte Theil an den Füßen der Pferde und Eſel in Horn, und heißt Huf. Wenn dieſe Thiere nicht ſolche feſte Hufe hätten, da würden auf

Молодыя лошадки извѣстны подъ именемъ жеребятъ. Бѣлые лошади называются сивыми; черные воронымі; нѣкоторыя карими; иныя булаными, а другіе бурыми.

Самая нижняя часть лошадиныхъ и ослиныхъ ногъ состоитъ изъ рога, и называется копытомъ. Есть ли бы сіи животныя не имѣли копытъ столь крѣпкихъ, то онѣ изодрали бы свои ноги по жесткимъ и каменистымъ дорогамъ.

У осла уши гораздо длиннѣе лошадиныхъ, да и хвостъ у него совсѣмъ особеннаго вида. Они бываютъ иногда сердиты, и въ такомъ случаѣ лошадь бьетъ задомъ, а оселъ любитъ кусаться.

---

rauhen und steinigen Wegen ihre Füße bald wund werden.

Der Esel hat viel längere Ohren, als das Pferd, und auch einen ganz andern Schwanz. Beide Thiere werden zuweilen böse. — Das Pferd schlägt dann gewöhnlich hinten aus, und der Esel beißt gerne.

Fig. 34. La Vache. 35. Le Veau.

C'eſt un animal utile, fort utile que la vache, qui nous donne de bon lait blanc, du beurre et du fromage excellent! qui eſt familière et douce, qui mange de l'herbe, du foin, des choux et des plantes, des navets, du ſon, & de l'orge égrugée.

Si on veut que la vache donne beaucoup de lait, il faut la bien nourrir, et ne point trop la faire travailler. Les pauvres payſans, pour labourer leurs champs et faire leurs charriages, attelent leurs vaches à la charrue et aux voitures; mais le boeuf, qui a plus de force, eſt auſſi plus propre à ce travail. Deux boeufs, attelés de front, trainent une aſſez bonne charge, mais il eſt vrai qu'ils ne courent pas auſſi vîte que les chevaux.

As-tu déja vu comme on fait le beurre? Tu ne l'as pas vu? Eh bien, s'il arrive que tu le vois un jour, il faudra y faire bien attention. C'eſt du lait qu'on fait le beurre et auſſi le fromage.

Fig. 34. Kuh. 35. Kalb.

Ein nützliches, ſehr nützliches Thier, die Kuh, das uns ſchöne weiße Milch und treffliche Butter und Käſe giebt, zahm und gutmüthig iſt, und Gras und Heu, Kohl und Kraut, Rüben, Kleien und Gerſtenſchrot freßt.

Wenn die Kuh gut melken ſoll, muß ſie reichlich Futter bekommen, und muß nicht zu viel arbeiten. Die armen Landleute ſpannen ihre Kühe in

37
38

Фиг. 34. Корова. 35. Теленокъ.

Корова животное весьма полезное. Отъ нее мы получаемъ молоко, масло и превосходной сыръ. Она питается травою, сѣномъ, листьями и соломою.

Чтобъ болѣе давала она молока, то надобно и кормить ее изобильнѣе. Въ нѣкоторыхъ иностранныхъ земляхъ скудные крестьяне употребляютъ коровъ въ ѣзду и на вспаханіе своихъ полей. Но работа ихъ изнуряетъ, и онѣ отъ того по малу даютъ молока.

Съ большею выгодою употребляются въ сію тяжелую работу волы, которые гораздо ихъ сильнѣе, лишь только надобно при томъ не жалѣть для нихъ корму.

Pflug und Wagen, und pflügen ihr Feld, und fahren damit; aber dazu schickt sich der Ochse besser, der hat mehr Stärke. Zwei Ochsen neben einander angespannt, die können schon viel ziehen; aber so schnell können sie freilich nicht laufen, wie die Pferde.

Hast du schon gesehen, wie Butter gemacht wird? — Nicht? Nun, wenn du es einmal zu sehen bekommst, da mußt du genau Achtung geben. Die Butter kommt von der Milch, und der Käse auch.

Von der Kuh und den Ochsen kommt das Fleisch, was wir Rindfleisch nennen; aber das Fleisch

C'eſt du boeuf et de la vache, que vient la viande, que nous appellons boeuf, mais on dit du veau de celle des veaux. On ne ſe réſout point aiſément à tuer une vache, qui donne beaucoup de lait, dont on fait de bon beurre; mais quand les vaches vieilliſſent, on les nourrit mieux qu'à l'ordinaire, et enſuite on les tue.

On fait de ſuif les chandelles de ſuif; mais d'où vient donc le ſuif? C'eſt juſtement de la bête à cornes qu'il vient, c'eſt-à-dire, du boeuf et de la vache.

On fait du cuir de la peau des boeufs, des vaches et des veaux, et le cordonnier fait de ce cuir des bottes et des ſouliers.

Le veau, que tu vois ici, n'a effectivement point de cornes; mais attends, qu'il grandiſſe, il lui viendra des cornes, avec quoi il frappera peut-être les gens.

---

von Kälbern, heißt Kalbfleiſch. Kühe, welche recht viel Milch geben, und gute Butter, ſchlachtet man nicht gern; aber wenn die Kühe alt werden, da füttert man ſie beſſer als ſonſt, und dann werden ſie geſchlachtet.

Die Talglichter werden von Talg gemacht; aber woher kommt das Talg? — Das kommt eben von Kühen und Ochſen, oder von dem Rindvieh.

Изъ коровьихъ и воловьихъ шкуръ выдѣлывается кожа, изъ которой шьютъ сапоги и башмаки. Изъ роговъ рѣжутъ гребни, табакерки и пр. Мясо коровье и воловье (говядина), послѣ хлѣба, составляетъ у Европейцовъ почти необходимую потребность стола.

Корова стельна бываетъ одинъ разъ въ году, и приноситъ по одному теленку, которой сперва питается однимъ матернимъ молокомъ, и тогда мясо его бываетъ весьма нѣжно и вкусно; а послѣ постепенно пріучаютъ его и къ другому, гораздо уже грубѣйшему корму.

Теленокъ, изображенный здѣсь, не имѣетъ еще роговъ; но дай ему вырости, тогда онъ получитъ ихъ, и можетъ быть, сдѣлается бодливъ.

Aus der Haut der Ochsen, Kühe und Kälber wird Leder gemacht, und aus dem Leder macht der Schuhmacher Stiefel und Schuh.

Das Kalb hier hat freilich noch keine Hörner; aber warte nur, laß es nur erst groß werden, da wird es schon Hörner bekommen; und vielleicht wird es auch damit die Leute stoßen.

Fig. 36. L'Eléphant.

Connoïs-tu cet animal au cops difforme, aux pieds mal faits, aux deux groſſes dents, et à la trompe, qui eſt au milieu? — Eh bien, c'eſt un éléphant — le plus gros de tous les animaux terreſtres; mais il eſt vrai, qu'il y a de plus gros animaux dans la mer.

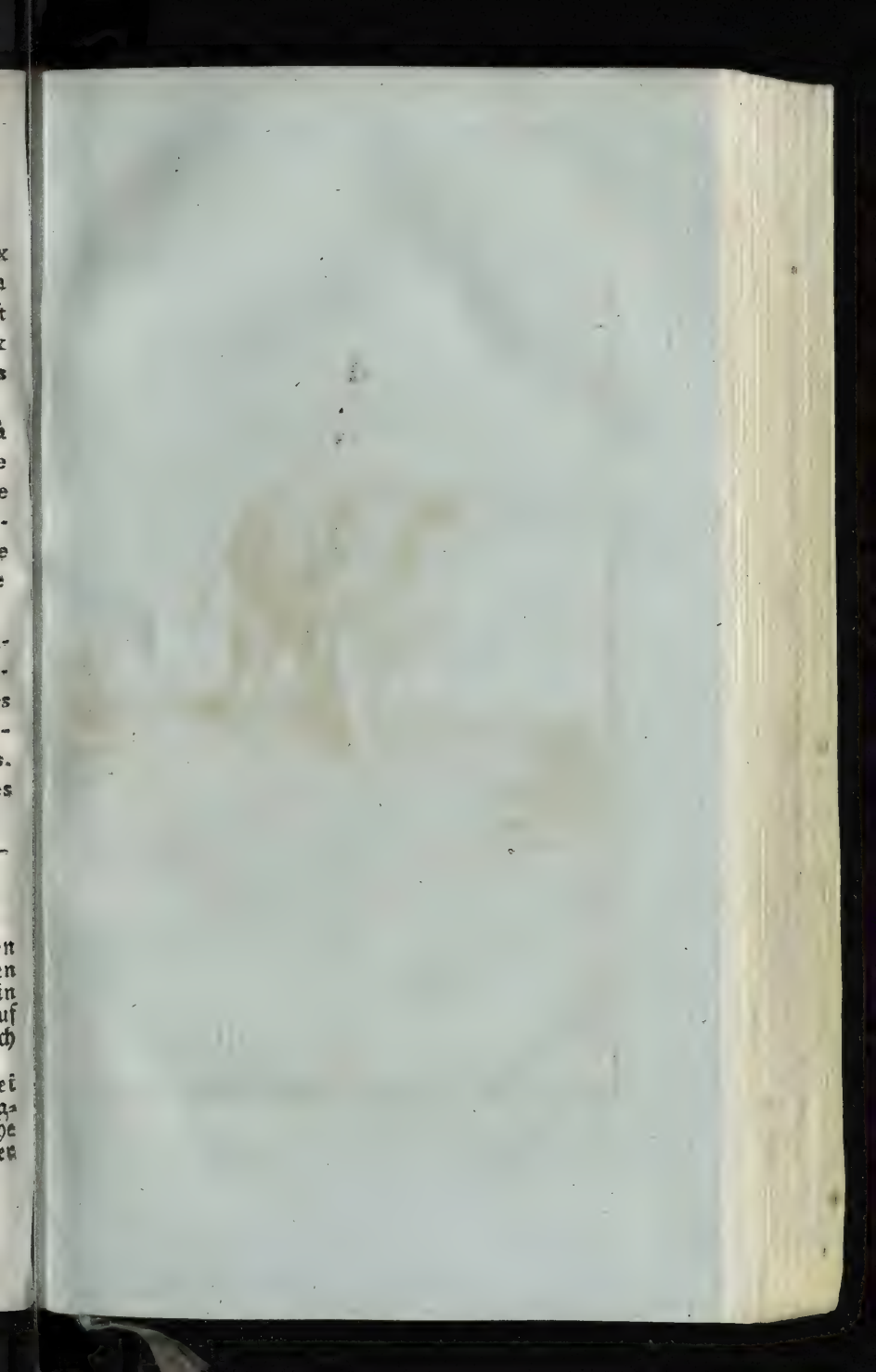
L'éléphant peut ſe ſervir de ſa trompe à divers uſages; il peut à l'aide de cette trompe tirer le bouchon d'une bouteille, tourner une clef dans ſa ſerrure, ramaſſer même une épingle. S'il venoit à dreſſer ſa trompe en l'air, ce ne ſeroit qu'alors, que vous verriez ſa grande bouche, qui eſt ſous la trompe.

Croiroit-on, que ce grand, ce fort animal, quand il eſt une fois pris, ſe laiſſe apprivoiſer facilement, et qu'on s'en ſert à diverſes choſes, principalement à porter de gros fardeaux, beaucoup d'hommes beaucoup de ballots. Il peut auſſi lever de gros fardeaux avec ſes deux dents, qui ſervent à ſa défenſe.

Fig. 36. Elephant.

Kennſt du das Thier hier, mit dem unförmlichen Leibe, mit den plumpen Füßen, den beiden großen Zähnen und dem Rüſſel dazwiſchen? — Das iſt ein Elephant — das größeſte unter allen Thieren auf dem Lande; aber im Meere giebt es freilich noch größere Thiere.

Mit ſeinem Rüſſel kann der Elephant vielerlei machen, er kann damit den Pfropfen aus einer Flaſche herausziehen, einen Schlüſſel im Schlüſſelloche herumdrehen, ſogar eine Nadel aufheben. Wenn er



36

Фиг. 36. Слонъ.

Знаешь ли этого звѣря, съ безобразнымъ тѣломъ, неуклюжими ногами, двумя большими клыками и хоботомъ? — Это слонъ — величайшій изъ всѣхъ сухопутныхъ звѣрей; но въ морѣ есть животныя и его еще болѣе.

Слонъ многое можетъ дѣлать своимъ хоботомъ; вынимать изъ бутылки пробку, оборачивать ключь въ замкѣ, и даже брать иголку. Естьли онъ подниметъ хоботъ, то тогда только и можно увидѣть находящійся подъ нимъ страшной величины ротъ его.

Можно ли подумать, чтобъ это огромное, сильное животное, будучи поймано, легко допускало себя укрощать и употреблять для ношенія большихъ тяжестей, множества людей и поклажи? Клыками своими, которые служатъ ему оборономъ, онъ можетъ поднимать великія тяжести.

---

den Rüssel in die Höhe richtete, da würdet ihr erst sein großes Maul sehen können, denn das liegt unter dem Rüssel.

Sollte man es glauben, daß sich dieses große starke Thier, wenn es einmal gefangen ist, leicht zähmen läßt, und zu mancherlei Dingen, vorzüglich zum Tragen großer Lasten, vieler Menschen und Gepäcke gebrauchen läßt. Mit den großen Zähnen, mit welchen er sich vertheidigt, kann er auch große Lasten heben.

Was frißt aber ein solches Thier? — Meistentheils Laub, junge Baumzweige, Reiß und mancherlei Gewächse; ich denke immer, er wird wohl viel

Mais que peut bien manger un pareil animal ? La plûpart du temps les feuilles de jeunes branches d'arbres, du riz et diverſes plantes; je penſe toujours, qu'il lui en faudra beaucoup plus qu'à une vache ou à un boeuf. Les éléphans ſauvages ne boivent que de l'eau; mais ceux qui ſont privés boivent du vin et de l'eau de vie, quand on leur en donne.

Il y a des gens, qui aiment bien la chair de l'élephant ; il y en a d'autres, qui ne s'en ſervent qu'à lui faire porter des fardeaux. On fait diverſes choſes de ſes dents, qui ne ſont point bon marché, des étuis, des boutons, des tabatiéres, des peignes et d'autres choſes. Une pareille dent d'éléphant eſt quelque fois ſi peſante, que deux hommes aſſez forts auroient de la peine á la porter.

Mais où eſt domicilié l'éléphant? — Non, point chez nous ; mais loin, bien loin de chez nous, dans des pays plus chauds.

---

mehr haben müſſen, als eine Kuh oder ein Ochſe. Die wilden Elephanten trinken blos Waſſer; die zahmen aber trinken auch Wein und Brantewein, wenn man es ihnen geben will.

Einige Menſchen eſſen das Fleiſch den Elephanten ſehr gern; andere gebrauchen ihn bloß zum Tragen. Aus ſeinen Zähnen, die theuer genug ſind, werden mancherlei Dinge gemacht, Nadelbüchſen, Knöpfe, Doſen, Kämme und andere Sachen. So

Но чѣмъ питается этотъ звѣрь? — По большей части листьями, молодыми древесными вѣтвями, сорочинскимъ пшеномъ и разными растѣніями; думать надобно, что онъ сѣстъ по больше коровы, или вола. Дикіе слоны пьютъ одну воду, а ручные пьютъ вино и водку, естьли дадутъ имъ.

Нѣкоторые народы любятъ ѣсть мясо слоновье, а другіе употребляютъ его только для ношенія тяжестей. Изъ его клыковъ, которые довольно дороги, дѣлаются разныя вещи: *игольники*, *набалдашники*, *табакерки*, гребни и пр. Такой клыкъ бываетъ иногда столько тяжелъ, что два здоровые человѣка едва могутъ его нести.

Но гдѣ живетъ слонъ? — Не у насъ, а далеко, далеко отсюда, въ странахъ гораздо жарчайшихъ.

---

ein Elephantezahn wiegt oft so viel, daß ihn zwei starke Menschen kaum forttragen können.

Aber wo wohnt der Elephant? — Nein bei uns nicht; sondern weit, weit von uns, in viel wärmern Ländern.

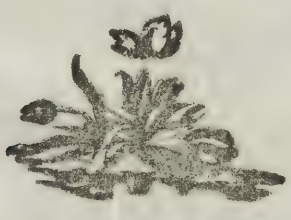


Fig. 37. Le Babouin. 38. Le Sagouin.

Mon enfant, ces deux animaux ſont des ſinges. Ce petit-ci s'appelle ſagouin, et c'eſt le plus petit de tous. Ce gros-là n'a point de queue, mais le petit en a une. Il y a cependant encore une infinité de ſinges, qui ſont faits tout autrement que ceux-ci.

Ces animaux ne ſont point non plus de notre pays, mais ils habitent des contrées, où il fait bien chaud, car ils ne peuvent ſupporter le froid. Ils ſavent presque tous très bien grimper. Il y en a qui, ayant la queue beaucoup plus longue que celle du ſagouin, que tu vois ici, s'accrochent avec le bout de cette queue à la branche d'un arbre, et vont et viennent en ſe balançant, juſqu'à ce qu'il puiſſent atteindre une autre arbre ou une autre branche.

Les ſinges mangent de toutes ſortes de fruits, des riz, des racines, des noix, des oeufs d'oiſeaux, et de tout ce qui eſt doux. Mais il y en a auſſi beaucoup, qui mangent des araignées, des papillons et d'autres petites betes. — Ils ſavent ſe ſervoir de leurs pieds devant preſqu'auſſi bien que l'homme ſe ſert de ſes mains.

Fig. 37. Pavian. 38. Sagoin.

Das ſind beides Affen, mein Kind. Der kleine hier heißt Sagoin, und iſt der kleinſte unter allen. Der große hier hat keinen Schwanz, aber wohl der kleine. Es giebt aber noch ſehr viele Affen, die ganz anders ausſehen, als dieſe hier.

Dieſe Thiere wohnen auch nicht bei uns, ſondern in ſolchen Ländern, wo es ſehr warm iſt, denn

37.

38.

фиг. 37. Павіанъ. 38. Сагуэнь.

Это обѣ обезьяны, любезное дитя. Маленькая называется Сагуэнь и бываетъ обыкновенно всѣхъ меньше. У большой здѣсь нѣтъ почти хвоста, а только у маленькой. Но есть и много другихъ обезьянъ, которыя совсѣмъ непохожи на этихъ.

Сіи звѣри живутъ только въ весьма жаркихъ странахъ; ибо они не могутъ сносить холода. Онѣ всѣ почти мастерски лазятъ на деревья. Иныя изъ нихъ, у коихъ хвосты длинные, какъ на пр. у Сагуэня, цѣпляются концомъ хвоста за древесной сукъ, и вися на немъ, качаются до тѣхъ поръ, пока схватятся за другой сукъ, или дерево.

Обезьяны ѣдятъ овощъ: сорочинское пшено, многіе сорты кореньевъ и плодовъ, орѣхи, птичьи яица, и все, что на вкусъ пріятно. Но многія не брезгуютъ пауками, бабочками и другими малыми животными. — Передними своими лапами онѣ владѣютъ почти также хорошо, какъ че-

---

die Kälte können sie nicht ertragen. Klettern kännen sie fast alle sehr gut. Manche, welche noch längere Schwänze haben, als hier der Sagoin, wickelu sich mit der Spitze des Schwanzes um einen Baumzweig und schwingen sich hin und her, bis sie einen andern Zweig oder Baum erreichen können

Die Affen fressen Obst, Reis, viele Arten von Früchten und Würzeln, Nüsse, Eier von Vögeln, und alles was süß schneckt. Aber viele fressen auch Spinnen, Schmetterlinge und andere kleine Thie-

Tu as peut-être déjà vu un singe? Tu l'auras vu aussi manger des noix? Cela est assez plaisant.

As-tu encore retenu ce que nous avons dit du mulot, qu'il a des poches en dedans des joues; eh bien les singes ont aussi de pareilles poches, dans les quelles ils fourrent tout ce qu'ils veulent emporter.

Il y a des singes faciles à apprivoiser, et qui son presqu'aussi grands que l'homme; ils vont marchant sur les deux pieds de derrière, et denant un gourdin à la main à guise de bâton; ils mangent avec le couteau et la fourchette, se mettent à table, pour cherchent dans les poches des gens, s'il n'y a rien de leur gout, et font encore bien d'autres choses semblables.

Presque tous les singes sont droles, sont des grimaces plaisantes et qui appretent à rire; mais il y en a aussi, qui sont fort coleres, qui grincent les dents, qui égratignent, et qui mordent.

---

re — Die Vorderpfoten können sie fast so gebrauchen wie der Mensch seine Hände. Vielleicht hast du schon einmal einen Affen gesehen. Hast du ihn wohl eine Nuß fressen sehen? Es sieht schnurrig genug aus.

Hast du noch vom Hamster her behalten, daß derselbe Backentaschen hat? — Solche Taschen in den Backen haben die Affen auch, und stopfen alles du hinein, was sie forttragen wollen.

Es giebt Affen, die sind fast so groß wie ein Mensch, gehen auf den beigen Hinterfüßen, nehmen einen Prügel in die Hand, statt Stock, lassen sich leicht zahm machen, und essen mit Gabeln und Messern, setzen sich dazu ordentlich an den Tisch hin, suchen, wenn jemand kommt, in seinen Taschen, ob nichts darinnen ist, was ihnen gut schmeckt, und was dergleichen mehr ist.

ловѣкъ руками. Ты, можетъ быть, видѣлъ обезьянъ; но видалъ ли, какъ онѣ грызутъ орѣхи? Это довольно забавно.

Помнишь ли еще то, что сказано было тебѣ о хомякѣ? А именно, что у него есть защечныя мѣшечки? У обезьянъ также есть защечные мѣшечки, въ которые онѣ укладываютъ все, что хотятъ нести съ собою.

Есть обезьяны величиною почти въ человѣка, которыя ходятъ на заднихъ ногахъ, держатъ въ рукѣ палку вмѣсто трости; легко становятся ручными, ѣдятъ съ вилки и ножа; садятся порядочно за столъ; сбшариваютъ у всякаго приходящаго карманы, нѣтъ ли въ нихъ чего лакомаго, и тому подобное.

Почти всѣ обезьяны забавны, и дѣлаютъ странныя и смѣшныя кривлянья. Многія изъ нихъ сердиты; скрежещутъ зубами, царапаются и кусаются.

Faſt alle Affen ſind poßierlich, und machen wunderliche und lächerliche Grimaſſen. Manche aber können auch ſehr böſe werden, fletſchen die Zähne, kratzen und beißen.